

## REQUEST FOR QUOTATION

### TEKLİFE DAVET

|                                                         |                                              |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| NAME & ADDRESS OF FIRM<br><i>FİRMANIN ADI VE ADRESİ</i> | DATE: 27.06.2019<br><i>TARİH: 27.06.2019</i> |
|                                                         | REFERENCE: UNDP-TUR-RFQ(GTWDP)-2019/09       |

Dear Sir / Madam:

We kindly request you to submit your quotation for Provision of Accommodation Service and Event Organization within the scope of Goksu Taseli Watershed Development Project, as detailed in Terms of Reference provided as Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2.

Quotations may be submitted on or before **02.07.2019** and via *hand delivery, e-mail or courier mail* to the address below:

**United Nations Development Programme  
(UNDP)**

Yıldız Kule, Yukarı Dikmen Mahallesi, Turan Güneş  
Bulvarı, No:106, 06550, Çankaya,  
Ankara/Turkey

**Attn: Mr. Taylan Özdemir  
Procurement Assistant, UNDP**

**Fax Nr: +90 312 496 14 63**

**E-mail Address: [tr.procurement@undp.org](mailto:tr.procurement@undp.org)**

Quotations submitted by email must be limited to a maximum of 35MB, virus-free and no more than 2 email transmissions. They must be free from any form of virus or corrupted content, or the quotations shall be rejected.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above, on or before the deadline. Quotations received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. If you are submitting your quotation by email, kindly ensure that they are signed and in the .pdf format, and free from any virus or corrupted files.

*Sayın İlgili:*

*Teklif Davet Ek 1'de verilen, hizmet şartlarında detaylandırılan Göksu Taşeli Su Havzası Geliştirme Projesi kapsamında alınacak olan konaklama ve etkinlik organizasyonu hizmeti için teklifinizi sunmanızı saygılarımızla rica ederiz. Teklifinizi lütfen Ek 2'de sunulmuş formun rehberliğinde hazırlayınız.*

*Teklifler aşağıda belirtilen adrese, **02.07.2019** tarihine kadar elden, e-posta, veya kargo yolu ile teslim edilebilir:*

**Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı  
(UNDP)**

Yıldız Kule, Yukarı Dikmen Mahallesi, Turan  
Güneş Bulvarı, No:106, 06550, Çankaya,  
Ankara/Türkiye

**İlgili Kişi: Taylan Özdemir  
Satın Alma Asistanı, UNDP**

**Fax Nr: +90 312 496 14 63**

**E-posta Adresi: [tr.procurement@undp.org](mailto:tr.procurement@undp.org)**

*E-posta ile gönderilen tekliflerin maksimum 35MB, virüssüz ve en fazla 2 e-posta iletimi ile sınırlı olması gerekir. Herhangi bir virüs veya bozuk içerikten arındırılmış olmalıdır. Aksi taktirde teklifler kabul edilmeyecektir.*

*Teklifin belirtilen tarihte veya öncesinde, ilgili adrese ulaşması sizin sorumluluğunuzdadır. Belirtilen tarih ve saatten sonra UNDP'ye teslim edilen teklifler hangi sebeple olursa olsun, değerlendirmeye alınmayacaktır. Teklifinizi e-postayla gönderiyorsanız, imzalandığından ve .pdf formatında olduğundan ve virüslerden veya bozuk dosyalardan arındırılmış olduğundan emin olun.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Please note that Turkish version of this RFQ and its Annexes are given only for reference purposes. In case of an inconsistency between Turkish and English versions, the English version shall prevail.</p> <p>Please take note of the following requirements and conditions pertaining to supply of the good/s:</p>                                                                                                                                                                                            | <p><i>İhale dokümanının Türkçe versiyonu sadece referans amaçlı verilmektedir. Türkçe ve İngilizce versiyonları arasında tutarsızlık olması halinde İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.</i></p> <p><i>Teklifinizi hazırlarken lütfen aşağıda belirtilen mal/lar ile ilgili gereklilikleri ve koşulları dikkate alınız:</i></p>                                                                                                                             |
| <p><b><u>Subject of Procurement</u></b></p> <p>Provision of accomodation and event organization service within the scope of Goksu Taseli Watershed Development Project</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b><u>Satın Almanın Konusu</u></b></p> <p><i>Göksu Taşeli Su Havzası Geliştirme Projesi kapsamında alınacak olan konaklama ve etkinlik organizasyonu hizmeti</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b><u>Deadline for the Submission of Quotation</u></b></p> <p><b>02.07.2019, 14:00 (GMT+3)</b><br/>Quotations submitted later than the date and time specified above shall not be accepted. The Issuing Office does not take any responsibility of any delay caused by mail, parcel or courier service or any other appointee. It is strongly recommended to the Offerors to take the respective measures for the prevention of these delays.</p>                                                                | <p><b><u>Son Teklif Verme Tarihi</u></b></p> <p><b>02.07.2019; 14:00 (GMT+3)</b><br/><i>Yukarıda belirtilen tarih ve saatten sonra verilen teklifler kabul edilmeyecektir. İhale Makamı posta, kargo veya kurye şirketlerinden veya görevlendirdikleri kişilerden kaynaklanan gecikmelerden sorumlu olmayacaktır. İsteklilerin bu tip gecikmelere karşı tedbir almaları önerilmektedir.</i></p>                                                               |
| <p><b><u>Currency of Quotation</u></b><br/>Turkish Liras</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b><u>Teklifin Para Birimi</u></b><br/><i>Türk Lirası</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b><u>Value Added Tax on Price Quotation</u></b></p> <p><b>The price quotations must be exclusive of VAT.</b><br/>United Nations and its subsidiary organs are exempt from taxes. It is the Offeror's responsibility to learn from relevant authorities (Ministry of Finance) and/or to review and confirm published procedures and to consult with a certified public accountant as needed to conform the scope and procedures of VAT exemption application as per all related laws and legislation on VAT.</p> | <p><b><u>Fiyat Teklifinde Katma Değer Vergisi (KDV)</u></b></p> <p><i>Fiyat teklifleri KDV hariç olarak hazırlanacaktır. Birleşmiş Milletler ve bağlı kuruluşları vergilerden muaftır. KDV ile ilgili bütün içerik ve uygulama yöntemlerinin ilgili kurumlardan (Maliye Bakanlığı) öğrenilmesi ve/veya yayımlanmış mevzuatın incelenmesi ve teyit edilmesi, gerektiğinde bir yeminli mali müşavir ile görüşülmesi teklif sahibinin sorumluluğundadır.</i></p> |
| <p><b><u>Period of Validity of Quotes starting from the deadline for Submission of quotation</u></b></p> <p><u>30 days</u><br/>In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of their Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation.</p>                                                                                                       | <p><b><u>En Son Teklif Verme Tarihinden İtibaren Tekliflerin Geçerlilik Süresi</u></b></p> <p><u>30 gün</u><br/><i>İstisnai durumlarda, teklif sahiplerinden tekliflerinin geçerlilik süresini Teklife Davet dokümanında belirtilen süreden daha geç bir tarihe ertelenmesi talep edilebilir. Teklif sahibi, böyle bir durumda, teklifte herhangi bir değişiklik olmaksızın, süre uzatımını yazılı olarak teyit eder.</i></p>                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Documents that <u>Must</u> be Submitted by The Offeror to Establish Qualification</b></p> <p>a) <b>Chamber Registration:</b> (i) Real person entity Offerors: A registration certificate obtained within the year of date of the RFQ or within the year of Quotation submission deadline, from chamber of commerce/industry/tradesmen and craftsmen or any other corresponding chamber. (ii) Legal entity Offerors: A registration certificate obtained within the year of date of the RFQ or within the year of Quotation submission deadline, from chamber of commerce and/or industry.</p> <p>b) <b>Signature Authority:</b> (i) Offerors who are Real Bodies: The original version of the notarized Authority to Sign document. (ii) Offerors who are Legal Bodies Original or notarized copy of the Trade Registry Gazette showing the latest status indicating the partners, members or founders of the legal entity and officials in the administration of the legal entity, and notarized signatory circulars and the original version of the notarized Authority to Sign document.</p> <p>c) The Offerors shall submit Quotation Submission Form (Table 1) as provided in Annex 2 in accordance with the Terms of Reference in Annex 1.</p> | <p><b><u>Teklif Sahibi Tarafından Sunulması Zorunlu Dökümanlar</u></b></p> <p>a) <b>Oda Kaydı:</b> (i) Gerçek kişi istekliler: Kayıtlı olunan ticaret veya sanayi odasından veya esnaf ve sanatkârlar odasından veya ilgili meslek odasından, teklife davet tarihinin ya da son başvuru tarihinin içinde bulunduğu yılda alınmış, ilgili odaya kayıtlı olduğunu gösterir belgenin aslı. (ii) Tüzel kişi istekliler: İlgili mevzuat gereği kayıtlı olunan ticaret ve/veya sanayi odasından, Tekliffe Davet tarihinin ya da son başvuru tarihinin içinde bulunduğu yılda alınmış, tüzel kişiliğin odaya kayıtlı olduğunu gösterir belge aslı.</p> <p>b) <b>İmza Yetkisi:</b> (i) Gerçek kişi istekliler: Noter tasdikli imza beyannamesi örneğinin aslı. (ii) Tüzel Kişi İstekliler: İlgisine göre tüzel kişiliğin ortakları, üyeleri veya kurucuları ile tüzel kişiliğin yönetimindeki görevlileri belirten son durumu gösterir Ticaret Sicil Gazetesi'nin aslı veya noter tasdikli kopyası veya bu hususları tevsik eden belgeler ile tüzel kişiliğin noter tasdikli imza sirküleri ve noter tasdikli yetki belgesinin aslı.</p> <p>c) Tedarikçiler, Ek-1'deki hizmet tanımı uyarınca, Ek-2'de sunulmuş olan Teklif Sunum Formu (Tablo 1) gönderecektir.</p> |
| <p><b><u>Partial Quotes</u></b></p> <p>Not permitted<br/>Offerors have to quote prices <b>for the whole requirement</b> (for all Items listed in the Quotation Submission Form).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b><u>Kısmi teklif</u></b></p> <p>İzin verilmemektedir.<br/>Teklif sahipleri, ihalenin <b>tamamı</b> (Teklif Sunum Formu'nda yer alan kalemlerin tamamı) için fiyat teklifi verecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b><u>Eligibility</u></b></p> <p>An Offeror shall be legally established as a single entity or a real person.<br/>Offerors, as of the date of submission of the quotation, should not be in the circumstances of disqualification or restriction to participate in a tender and/or undertake a contract, as set forth by Turkish Public Procurement Authority or by relevant laws in Turkey or by relevant laws of the country in which they operate.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b><u>Uygunluk</u></b></p> <p>İstekli tüzel veya gerçek kişi olarak kurulmuş olmalıdır.<br/>İstekliler, tekliflerin sunulduğu tarih itibariyle, Kamu İhale Kurumu tarafından veya Türkiye'deki konu ile ilişkili kanunlar veya faaliyet gösterdikleri ülkenin ilgili kanunları çerçevesinde, "ihale dışı bırakılacaklar" veya "ihaleye katılamayacaklar ve/veya kontrat yüklenemeyecekler" durumunda olmamalıdır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b><u>Evaluation Criteria</u></b></p> <p>Full compliance to requirements and lowest price.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b><u>Değerlendirme Kriterleri</u></b></p> <p>Gereklilikleri tam karşılama ve en düşük fiyat.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b><u>UNDP will award to</u></b></p> <p>One and only one Offeror.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b><u>UNDP Sözleşmeyi</u></b></p> <p>Sadece bir tedarikçi ile imzalayacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b><u>Type of Contract to be Signed</u></b></p> <p>Face Sheet Contract</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b><u>İmzalanacak Sözleşme Türü</u></b></p> <p>Sözleşme</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Successful Offeror shall sign and return the Contract to UNDP within 3 (three) days following its receipt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>İhaleyi kazanan Teklif Sahibi, Sözleşmeyi kendisine iletiildiği tarihten itibaren 3 (üç) gün içinde imzalayıp, UNDP'ye iade edecektir.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b><u>Contract Effectivity</u></b><br><br>The contract shall be effective on the date of last signature by the parties.                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b><u>Sözleşmenin Yürürlüğe Girmesi</u></b><br><br><i>Sözleşme taraflarca son imzalandığı tarihte yürürlüğe girer.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b><u>Payment Terms and Conditions</u></b><br><br>100% of the contract amount shall be paid within 30 days following acceptance and approval of services and respective invoices by UNDP.                                                                                                                                                                                                                              | <b><u>Ödeme Şart ve Koşulları</u></b><br><br><i>Sözleşme tutarının% 100'ü, UNDP tarafından hizmetlerin ve ilgili faturaların kabulünü ve onaylanmasını takiben 30 gün içinde ödenecektir.</i>                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b><u>Contact Person for Inquiries (Written inquiries only)</u></b> <sup>1</sup><br><br><i>Taylan Özdemir, Procurement Assistant<br/>tr.procurement@undp.org</i><br><br>Any delay in UNDP's response shall not be used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers.                             | <b><u>Sorular İçin İrtibat Kişisi (Sadece Yazılı Sorular Alınacaktır)</u></b> <sup>2</sup><br><br><i>Taylan Özdemir, Satın Alma Asistanı<br/>tr.procurement@undp.org</i><br><br><i>UNDP teklif verme tarihinin uzatılmasına gerek duymadığı ve teklif sahiplerine yeni bir son teklif verme tarihi iletmediği sürece, UNDP'nin yanıt vermesindeki gecikmeler, teklif verme tarihinin ötelenmesi için sebep sayılmayacaktır.</i> |
| <b><u>Annexes to this RFQ</u></b><br><br>Technical Specifications (Annex 1)<br>Quotation Submission Form (Annex 2)<br>General Terms and Conditions Conditions for Institutional (Deminimis) Contracts (For Contracts Less Than Us \$ 50,000) (Annex 3)<br><br>Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions for Contracts (GTC) shall be grounds for disqualification from this procurement process. | <b><u>Teklif Davet'in Ekleri</u></b><br><br><i>Teknik Şartname (Ek 1)<br/>Teklif Sunum Formu (Ek 2)<br/>Kurumsal (De Minimis) Sözleşmelere İlişkin Genel Hüküm ve Koşullar (50.000 Abd Dolarinin Altındaki Sözleşmeler İçin) (Ek 3)</i><br><br><i>Sözleşme için Genel Hüküm ve Koşullar'ın kabul edilmemesi teklif sahibinin bu satın alma sürecinden diskalifiye olmasına sebep olacaktır.</i>                                 |

<sup>1</sup> This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received.

<sup>2</sup> Bu irtibat kişisi ve adresi UNDP tarafından resmi olarak belirlenmiştir. Soruların başka kişi (ler) veya adres(ler)e gönderilmesi halinde, bu kişiler UNDP çalışanı olsalar dahi, UNDP'nin bu sorulara cevap verme zorunluluğu olmamasıyla birlikte UNDP söz konusu sorunun ulaştığını teyit edemez.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Goods offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements.</p> <p>The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected.</p> <p>Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected.</p> <p>After UNDP has identified the lowest price offer, UNDP reserves the right to award the contract based only on the prices of the goods in the event that the transportation cost (freight and insurance) is found to be higher than UNDP's own estimated cost if sourced from its own freight forwarder and insurance provider.</p> <p>At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions.</p> <p>Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 3. UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process.</p> | <p><i>Teklif edilen mallar, yukarıda açıklanan asgari koşullar ve diğer eklerde detaylandırılan UNDP gereklilikleri ile uyumluluğuna göre değerlendirilecektir.</i></p> <p><i>Belirtilen diğer tüm değerlendirme ölçütlerin yanı sıra, teknik şartnameler, gereklilikler ve koşullar ile uyumlu olan ve en düşük fiyatı veren teklif seçilecektir. Belirtilen gereklilikleri karşılayamayan teklifler reddedilecektir.</i></p> <p><i>Birim fiyat ile birim fiyatın adet ile çarpılmasından elde edilen toplam fiyat arasında bir farklılık olması durumunda, hesaplamalar UNDP tarafından yeniden yapılacaktır. Bu durumda, birim fiyat dikkate alınarak toplam fiyat düzeltililecektir. Teklif Sahibi UNDP tarafından yapılan bu yeniden hesaplamayı kabul etmez ise, teklifi geçersiz sayılacaktır.</i></p> <p><i>UNDP en düşük fiyat teklifini tespit ettikten sonra, teklif edilen nakliye (navlun+sigorta) fiyatının kendi nakliyecisi ve sigortacısından aldığı tahmini maliyetten yüksek olduğunu tespit ederse, sözleşmeyi sadece mal fiyatı üzerinden verme hakkına sahiptir.</i></p> <p><i>Teklifin geçerliliği boyunca herhangi bir zamanda, fiyat yükselişi, enflasyon, döviz kurlarındaki dalgalanma veya herhangi bir diğer piyasa faktörüne bağlı fiyat değişimi, teklif alındıktan sonra UNDP tarafından kabul edilmeyecektir. UNDP, Sözleşme veya sipariş emrinin imzalanması sırasında UNDP, ürünlerin adetlerini birim fiyat ve diğer koşullarda değişiklik olmaksızın maksimum %25 artırma hakkına sahiptir.</i></p> <p><i>Bu Teklife Davet sonucunda imzalanacak sözleşme, ekte sunulan Genel Şart ve Hükümleri'ne tabidir. Bu bağlamda, Teklif Sahibi, teklifini sunmakta, sorgulamaksızın Ek 3'de sunulan UNDP Genel Şart ve Hükümleri'ni kabul etmiş olur.</i></p> <p><i>Değerlendirme süreci tamamlanmadan, UNDP herhangi bir teklifi kabul etme, sözleşme yapma veya Teklif Sahibi'nin teklifi hazırlarken ve sunarken yapmış olduğu masraflarla ilişkili hiçbir koşuldaki sorunu tutulamaz.</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link:

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions/>

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ.

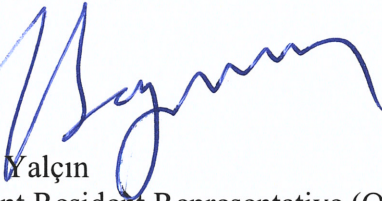
UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link:

[http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

Please note that the Turkish version of the solicitation document is given for reference purposes. In case of a conflict between Turkish and English versions, English version shall prevail.

Thank you and we look forward to receiving your quotation.

Sincerely Yours,



Üsâme Yalçın  
Assistant Resident Representative (Operations)  
27.06.2019

*UNDP'nin satıcı protesto prosedürü; rekabetçi bir ihale süreci sonucunda bir satın alma siparişi veya sözleşme olmaması durumunda kişiler veya firmalar için itiraz etme imkânı sunmayı amaçlamaktadır. Eğer bir satın alma sürecinde kendinize adil muamele edilmediğini düşünüyorsanız, aşağıdaki uzantıdan satıcı protesto işlemlerine ilişkin detaylı bilgi edinebilirsiniz:*

<http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/protest-and-sanctions/>

*UNDP; sizin, iştiraklerinizin veya personelinizin söz konusu Teklifte Davet kapsamında belirtilen gereksinimlerin, tasarımların, özelliklerin, maliyet tahminlerinin ve kullanılan diğer bilgilerin hazırlanmasına dahil olması durumunda UNDP'ye bildirmek suretiyle, çıkar çatışmalarının önlenmesini ve engellenmesini önerir.*

*UNDP yolsuzluk ve diğer yasaklanmış eylemlere sıfır tolerans uygular ve UNDP faaliyetlerinde yer alan üçüncü partiler de dahil olmak üzere UNDP'ye karşı yapılan bu eylemleri tespit etmeye ve ortadan kaldırmaya yönelik taahhüdünü ortaya koyar. UNDP kendi tedarikçilerinin aşağıdaki uzantıda sunulan BM Tedarikçi Davranış İlkeleri'ne katılmalarını bekler.*

[http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct\\_english.pdf](http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf)

*İşbu ihale dökümanının Türkçe versiyonu referans amaçlı verilmiş olup, Türkçe ve İngilizce versiyonlar arasında bir uyumsuzluk olması durumunda, İngilizce versiyon geçerli olacaktır.*

*Teşekkür eder, teklifinizi sunmanızı rica ederiz.*

*Saygılarımızla,*

Üsâme Yalçın  
Temsilci Yardımcısı (İdari ve Mali İşler)  
27.06.2019

**ANNEX 1- Technical Specifications**  
*EK 1- Teknik Şartname*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>PROVISION OF ACCOMODATION AND EVENT ORGANIZATION SERVICE WITHIN THE SCOPE OF GOKSU TASELI WATERSHED DEVELOPMENT PROJECT</b></p> <p><b>Description of Procurement:</b> Within the scope of the Göksu Taşeli Watershed Development Project, Provision of Accommodation and Event Organization for the event of preparation of Strategic Investment Plan and Matching Grant in Ankara.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>GÖKSU TAŞELİ SU HAVZASI GELİŞTİRME PROJESİ KAPSAMINDA KONAKLAMA VE ETKİNLİK ORGANİZASYONU HİZMETİ SATIN ALIMI</b></p> <p><i>Satın Alınan İşin Tanımı: Göksu Taşeli Havzası Kalkınma Projesi kapsamında, Ankara’da düzenlenecek olan 2019 Stratejik Yatırım Planı ve Hibe Kılavuzu Hazırlanması etkinliği için konaklama ve etkinlik organizasyonu hizmeti satın alımı.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>TERMS OF REFERENCE</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. The event shall be organized in a hotel that can provide at least 60 single rooms with the hall in the main building which is certified by Ministry of Tourism as a 5 star operation.</li><li>2. The number of participants in the event shall be 60 people. UNDP reserves the right to increase / decrease the number of participants by 20% during the event.<br/><br/>In case of 20% increase / decrease in the number of participants, “<u>unit cost of accommodation fee</u>” which is mentioned in Annex 2 price table will be applicable and payment will be done as per number of accommodations. If the number of participants changes, this will not cause any change about other type of fees in price table.<br/><br/>Payment shall be based on actual number of accommodated nights per person.</li><li>3. The hotel to be proposed by the Offeror shall be in Soğuksu Milli Parkı, Kızılcahamam, Ankara.</li><li>4. The event shall be held between the dates of 15th July 2019 (Check-in) and 19th July 2019 (Check-out).i.e. 4 nights.</li><li>5. Participants shall receive full board all inclusive (excluding alcohol) service with single and standard room accommodation.</li></ol> | <p><b>HİZMET ŞARTLARI</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Etkinlik Turizm Bakanlığı Tarafından 5 yıldız işletme belgeli en az 60 adet tek kişilik odayı ve salonu anabinada verebilecek bir otelde düzenlenecektir.</li><li>2. Etkinliğe katılan katılımcı sayısı 60 kişi olacaktır. UNDP, etkinlik sırasında, katılımcı sayısında, %20 artış/azalış hakkını saklı tutar.<br/><br/><i>Katılımcı sayısında gerçekleşecek %20 artış/azalış durumunda, Ek 2’de sunulmuş olan fiyat tablosunda belirtilen, “konaklama bedeli” nin birim fiyatı baz alınarak, konaklama yapan kişi sayısı kadar ödeme yapılacaktır. Kişi sayısının değişmesi durumunda, fiyat tablosunda yer alan diğer kalemlerin bedellerinde değişiklik yapılmayacaktır.</i><br/><br/><i>Ödeme, her bir kişinin konaklama yaptığı gün sayısına göre yapılacaktır.</i></li><li>3. Önerilen otel,Ankara ili, Kızılcahamam ilçesinde Soğuksu Milli Parkı mevkiinde yer almaktadır.</li><li>4. Etkinlik 15 Temmuz 2019 (otеле giriş) ve 19 Temmuz 2019 (otelden çıkış) olacak şekilde 4 gecedir.</li><li>5. Katılımcılar tek kişilik standard oda konaklamalı tam pansiyon her şey dahil (alkol hariç) hizmet almalacaklardır.</li></ol> |

6. The Contractor shall provide at least 2 coffee break catering services during the event, (in the morning and in the afternoon).
7. During accommodation period, between 19:00hrs and 23:00hrs tea and coffee service shall be provided in lobby of proposed hotel.
8. At the hotel where the event will be held, a meeting room with a minimum area of 250 m2 shall be provided for meetings.
9. The necessary audio and light systems for the meeting shall be provided by the contractor.
10. At least 2 of contractor's personnel shall serve in the meetings.

#### **Welcome Banner:**

1. It shall be printed on the vinyl, which has a visible and suitable for the size of the welcome desk. Logos of MAF, GTWDP, IFAD and UNDP shall be included. (Details for Banner and Text will be shared with the Contractor)

#### **Welcome Desk:**

1. Digitally printed on 4 \* 3 meters of steel construction (Details will be shared with the Contractor), the background with stretching vinyl and the front printed greeting with led lighting must be present throughout the entire event.

#### **Routing Boards:**

1. 1 \* 0,5 m sized digital plastering with printed footed in-hotel directions (at least 5 units) shall be provided.

#### **Swallow:**

1. The size of 0.70x2, vinyl overprinting, overwrapping pvc pipe, plug and threaded MAF, GTWDP, IFAD and UNDP swallow flags will be used in the meeting hall during the meetings.

#### **Name Tags and its rope:**

1. Name tags size shall be 9,5x13,5 cm with 4 colours and one-sided printed and design of name tags shall be approved by UNDP. The rope of the card shall be provided in the color tone suitable for the name tag design.

6. *Tedarikçi etkinlik süresince, sabah ve öğleden sonra olmak kaydıyla en az 2 ara ikram hizmetinde bulunacaktır.*
7. *Konaklama süresince, 19:00-23:00 saatleri arasında, önerilen otelin lobisinde çay ve kahve servisi sağlanacaktır.*
8. *Etkinliğin düzenleneceği otelde toplantılara uygun en az 250 m2 alana sahip toplantı alanı kullanılacaktır.*
9. *Toplantı için gerekli ses ve ışık düzeni sağlanmalıdır.*
10. *Toplantılarda, tedarikçinin, hizmet amacıyla görev alacak en az 2 personeli bulunmalıdır.*

#### ***Hoşgeldiniz Afişi:***

1. *Otel tarafından verilen alan ölçülerine uygun görünürlüğe sahip vinil üzerine dijital baskılı olmalıdır. Bakanlık, Proje, IFAD ve UNDP logoları yer almalıdır. (Afiş ve Metin detayları kazanan firma ile paylaşılacaktır.)*

#### ***Karşılama Masası:***

1. *4\*3 metre çelik kontrüksiyon üzerine dijital baskılı (Detaylar kazanan firma ile paylaşılacaktır) germe vinile sahip fon ve led aydınlatmalı ön baskılı karşılama masası tüm etkinlik boyunca bulunmalıdır.*

#### ***Yönlendirme Panoları:***

1. *1\*0,5 m ebatlarında dijital sıvama baskılı ayaklı otel içi yönlendirmeler (en az 5 adet) sağlanmalıdır.*

#### ***Kırlangıç Bayraklar:***

1. *0,70x2, ebatlarında, Bakanlık, Proje, IFAD ve UNDP kırlangıcı vinil üzeri baskı, üstten pvc boru, tapa, ipli olup toplantı salonunda kullanılacaktır.*

#### ***Yaka Kartı ve İpi:***

1. *9,5x13,5 cm ebadında 4 renk tek yön olacak şekilde UNDP tarafından onay verilen tasarım baskısı yapılacaktır. Yaka kartı tasarımına uygun renk tonunda kartın ipi de sağlanacaktır.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Rollup:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 80 cm * 180 cm digital printed (details will be shared with Contractor)</li> </ol> <p><b>Audio and Video Services:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The supplier shall provide audio system (2 radios, 1 collar, 1 lecture microphone), desktop computer projection device, curtain, podium, lectern, internet connection, slide jumper.</li> </ol> <p><b>Transfer to Hotel</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The 1 way transfer service between MoAF in Ankara and the proposed hotel, on the dates of check-in, 15 July 2019 shall be provided.</li> </ol> <p>The 1 way transfer service with multiple stop ( between proposed hotel, MoAF Ankara and Ankara Coach Station) on the dates of check out, 19 July2019 shall be provided.</p> <p>Vehicles shall be at least 2017 model and have a minimum carrying capacity of 46 people.</p> <p>The departure times of the vehicles will be shared with the contrator after the signature of the contract.</p> <p><u>Address of Ministry of Agriculture and Forestry:</u></p> <p>Eskişehir Yolu Üniversiteler Mahallesi Dumlupınar Bulvarı No:161 Lodumlu/Çankaya/ANKARA</p> | <p><b>Rollup:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 80 cm * 180 cm dijital baskılı (Detaylar kazanan firma ile paylaşılacaktır)</li> </ol> <p><b>Ses ve Görüntü Hizmetleri:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tedarikçi, Ses sistemi ( 2 adet telsiz, 1 adet yaka, 1 adet kürsü mikrofonu) , masa üstü bilgisayar projeksiyon cihazı, perde, podium, kürsü, internet bağlantısı, slayt atlatıcı sağlamalıdır.</li> </ol> <p><b>Otel Transferi</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tarım ve Orman Bakanlığı, Ankara ve önerilen otel arasında, otele giriş tarihinde, 15 Temmuz 2019, tek yönlü transfer hizmeti verilecektir.</li> </ol> <p>Önerilen otel, Ankara Tarım ve Orman Bakanlığı ve Ankara Otobüs Terminali(AŞTİ) arasında, otele çıkış tarihinde, 19 Temmuz 2019, tek yönlü transfer hizmeti verilecektir.</p> <p>Araçların min. 2017 model ve en az 46 kişilik konforlu taşıma kapasitesi olması gerekmektedir.</p> <p>Araçların hareket saatleri kazanan firma ile kontrat imzasından sonra paylaşılacaktır.</p> <p><u>Tarım ve Orman Bakanlığı Adres:</u></p> <p>Eskişehir Yolu Üniversiteler Mahallesi Dumlupınar Bulvarı No:161 Lodumlu/Çankaya/ANKARA</p> |
| <p><b>ADMINISTRATIVE REQUIREMENTS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Contractor shall assign an “Event Manager”, who will be reachable 24 hours, for smooth operation of the event.</li> <li>2. Transportation, installation and labor costs relating to equipment and materials required in this RFQ shall be borne by the contractor. The Contractor shall be responsible for all kinds of possible damage and loss that may occur at these stages.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>İDARİ ŞARTLAR</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Yüklenici, etkinliğin <input type="checkbox"/>örün<input type="checkbox"/>uz <input type="checkbox"/>erçekleşebilme<input type="checkbox"/> için 24 <input type="checkbox"/>aat ulaşılabilirlik “Etkinlik Yönetici<input type="checkbox"/>” atayacaktır.</li> <li>2. Bu teklifte yer alan ekipman ve malzemelere ilişkin nakliye, kurulum ve işçilik maliyetleri yüklenici tarafından karşılanacaktır. Yüklenici, bu aşamalarda ortaya çıkabilecek her türlü ola<input type="checkbox"/> zarar ve zaiyattan <input type="checkbox"/>orumlu olacaktır.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

## ANNEX 2- Quotation Submission Form

### *EK 2- Teklif Sunum Formu*

|                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>United Nations Development Programme</b><br><b>REF:</b> UNDP-TUR-RFQ(GTWDP)-2019/09<br><b>Subject:</b> Provision of Accommodation and Event Organizaton Services | <i>Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı</i><br><i>REF: UNDP-TUR-RFQ(GTWDP)-2019/09</i><br><i>Konu: Konaklama ve Etkinlik Organizasyonu Hizmeti Satın Alımı</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions for Contracts, and hereby present our quotation for, and our agreement to operate and execute the subject matter services in full conformity with the terms of reference of UNDP as per referred RFQ.

*Aşağıda imzası bulunan bizler, UNDP Sözleşmeler için Genel Hüküm ve Koşullar'ı kabul ettiğimizi ve Teklife Davet'te belirtilen hizmet şartlarına uyumlu olarak belirtilen hizmetlere yönelik teklifimizi sunarız.*

We undertake to provide Accommodation and Event Organization Services with the following prices:

*Konaklama ve Etkinlik Organizasyonu hizmetini aşağıdaki fiyatlarla temin edeceğimizi taahhüt ediyoruz.*

**TABLE 1: Total Price Table for Provision of Accommodation and Event Organization Services*****TABLO 1: Konaklama ve Etkinlik Organizasyonu Hizmet Satın Alımı İçin Toplam Fiyat Tablosu***

| <b>Description of Service</b><br><i>Alınacak Hizmetin Tanımı</i>                                                                                                                                                                                        | <b>Quantity</b><br><i>Adet</i><br><i>(A)</i> | <b>Unit</b><br><i>Birim</i>           | <b>Unit Price</b><br><i>(Birim Fiyat)</i><br><b>(TRY)</b><br><i>(B)</i> | <b>Total Price</b><br><i>(Toplam Fiyat)</i><br><b>(TRY)</b><br><i>(A*B)</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Accommodation Cost (Single Room)<br><i>Konaklama Fiyatı (Tek Kişilik Oda)</i>                                                                                                                                                                           | 240<br>(60 Person*4 nights)                  | Night                                 |                                                                         |                                                                             |
| Support Staff<br><i>Destek Elemanı</i>                                                                                                                                                                                                                  | 8<br>(2 person*4 days)                       | Man/day                               |                                                                         |                                                                             |
| Banner<br><i>Afiş</i>                                                                                                                                                                                                                                   | 1                                            | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Welcome Desk<br><i>Karşılama Masası</i>                                                                                                                                                                                                                 | 1                                            | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Routing Boards<br><i>Yönlendirme Panoları</i>                                                                                                                                                                                                           | 5                                            | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Swallow Flags<br><i>Kırlangıç Bayraklar</i>                                                                                                                                                                                                             | 8                                            | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Tags<br><i>Yaka Kartı ve İpi</i>                                                                                                                                                                                                                        | 65                                           | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Rollup<br><i>Rollup</i>                                                                                                                                                                                                                                 | 4                                            | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Audio and Video Services<br><i>Ses ve Görüntü Hizmetleri</i>                                                                                                                                                                                            | 1                                            | Sets<br><i>Set</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Meeting Hall<br><i>Toplantı Salonu</i>                                                                                                                                                                                                                  | 1                                            | Pcs<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Coffee Break<br><i>Ara İkram</i>                                                                                                                                                                                                                        | 8<br>(4 days*2 times)                        | Nos<br><i>Adet</i>                    |                                                                         |                                                                             |
| Transfer to Hotel (The 1 way transfer service between MoAF and Hotel)<br><i>Otele Transfer (Tarım ve Orman Bakanlığı ve Otel arasında tek yönlü servis)</i>                                                                                             | 1<br>(1 day/gün*1 transfer/sefer)            | Per transfer<br><i>Tek sefer için</i> |                                                                         |                                                                             |
| Transfer from Hotel (The 1 way transfer service with multiple station (between Hotel, MoAF and Ankara coach station)<br><i>Otelden Transfer (Otel, Ankara Aşti Otogarı ve Tarım ve Orman Bakanlığı arasında birden fazla duraklı, tek yönlü servis)</i> | 1<br>(1 day/gün*1 transfer/sefer)            | Per transfer<br><i>Tek sefer için</i> |                                                                         |                                                                             |
| <b>TOTAL PRICE (TRY)</b><br><b><i>TOPLAM FİYAT (TRY)</i></b>                                                                                                                                                                                            |                                              |                                       |                                                                         |                                                                             |

Name of proposed hotel:

*Teklif edilen otelin adı:*

We have examined all of the solicitation documents issued by UNDP and have no reservation whatsoever to the solicitation documents. We understand that you may cancel the quoting process at any time without incurring any liability to the Offerors. We also understand that you are not bound to accept any quotation that you may receive.

Best Regards,

*UNDP tarafından hazırlanan ihale dokümanlarını incelediğimizi ve ihale dokümanlarında belirtilen hiçbir hususa itirazımız bulunmadığını beyan ederiz. UNDP'nin, teklif sahiplerine herhangi bir yükümlülük getirmeksizin ihale sürecini iptal edebileceğini ayrıca aldığınız herhangi bir teklifi de kabul etme zorunluluğunuz bulunmadığını kabul etmekteyiz.*

*Saygılarımızla,*

Date / *Tarih:*

Signature and Stamp / *İmza ve Mühür:*

Name and Last Name /*Ad, Soyad:*

Title / *Unvan:*

Offeror's Legal Title /*Teklif Sahibinin Yasal Unvanı:*

**ANNEX 3- GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR INSTITUTIONAL (DEMINIMIS)  
CONTRACTS (FOR CONTRACTS LESS THAN US \$ 50,000)**

**EK 3- KURUMSAL (DE MİNİMİS) SÖZLEŞMELERE İLİŞKİN GENEL HÜKÜM VE  
KOŞULLAR (50.000 ABD DOLARININ ALTINDAKİ SÖZLEŞMELER İÇİN)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>This Contract is between the United Nations Development Programme, a subsidiary organ of the United Nations established by the General Assembly of the United Nations (hereinafter “UNDP”), on the one hand, and a company or organization indicated in the Face Sheet of this Contract (hereinafter the “Contractor”), on the other hand.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><i>Bu Sözleşme, bir tarafta, Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından kurulan, Birleşmiş Milletlerin bir bağlı organı olan Birleşmiş Milletler Kalkınma Programı (şu andan itibaren “UNDP”) ile, diğer tarafta, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen şirket veya kuruluş (şu andan itibaren “Yüklenici”) arasında yapılmıştır.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>1. LEGAL STATUS OF THE PARTIES:</b> UNDP and the Contractor shall be referred to as a “Party” or, collectively, “Parties” hereunder, and:</p> <p>1.1 Pursuant, inter alia, to the Charter of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, the United Nations, including its subsidiary organs, has full juridical personality and enjoys such privileges and immunities as are necessary for the independent fulfillment of its purposes.</p> <p>1.2 The Contractor shall have the legal status of an independent contractor vis-à-vis UNDP, and nothing contained in or relating to the Contract shall be construed as establishing or creating between the Parties the relationship of employer and employee or of principal and agent. The officials, representatives, employees, or subcontractors of each of the Parties shall not be considered in any respect as being the employees or agents of the other Party, and each Party shall be solely responsible for all claims arising out of or relating to its engagement of such persons or entities.</p> | <p><b>1. TARAFLARIN YASAL STATÜLERİ:</b> UNDP ve Yüklenici birer “Taraflar” olarak anılacakken, hep birlikte “Taraflar” olarak anılacaktır, ve:</p> <p><i>1.1 Diğerlerinin yanında, Birleşmiş Milletler Sözleşmesi ve Birleşmiş Milletlerin Ayrıcalık ve Muafiyetlerine dair Sözleşme uyarınca, bağlı organları ile birlikte Birleşmiş Milletler, tam bir tüzel kişiliğe sahiptir ve amaçlarının bağımsız bir şekilde yerine getirilmesi için gerekli olan ayrıcalık ve muafiyetlere sahiptir.</i></p> <p><i>1.2 Yüklenici, UNDP’ye karşı bağımsız bir Yüklenici şeklinde yasal statüye sahiptir ve Sözleşme içerisinde yer alan veya Sözleşme ile ilişkili olan hiçbir husus Taraflar arasında bir işveren - çalışan ilişkisi veya ana şirket - acente ilişkisi kuruyormuş veya yaratıyormuş gibi yorumlanamaz. Taraflardan her birinin görevlileri, temsilcileri, çalışanları veya alt-yüklenicileri hiçbir şekilde karşı tarafın çalışanları veya acenteleri olarak düşünülmemelidir ve Tarafların her biri, söz konusu kişi veya kurumlarla kurduğu ilişkilerden dolayı veya bu ilişkilerle ilgili olarak ortaya çıkan taleplerden tek başına sorumlu olacaktır.</i></p> |
| <p><b>2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR:</b></p> <p>2. 1 The Contractor shall perform and complete the services described in the Terms of Reference and Schedule of Payments (hereinafter the “Services”), with due diligence and efficiency, and in accordance with this Contract. The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>2.YÜKLENİCİNİN YÜKÜMLÜLÜKLERİ:</b></p> <p><i>2.1 Yüklenici Görev Tanımı ve Ödeme Takvimi içerisinde tanımlanan hizmetleri (şu andan itibaren “Hizmetler” olarak anılacaktır) gerekli titizlikle ve verimli bir şekilde, ve bu Sözleşmeye uygun bir şekilde yerine getirecek ve tamamlayacaktır. Yüklenici aynı zamanda, Hizmetlerin zamanında ve tatmin edici bir şekilde yerine getirilmesi amacıyla gerekli olan bütün teknik ve idari desteği de temin edecektir.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2.2 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract, in accordance with the highest industry and professional standards.</p> <p>2.3 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the provision of the Services.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><i>2.2 Yüklenici, en yüksek endüstri ve meslek standartlarına göre, işbu Sözleşmenin akdedilmesi maksadı ile, UNDP'ye verilen her türlü bilgi veya verinin doğruluğunu, ve bunun yanında işbu Sözleşme kapsamında öngörülen proje çıktılarının ve raporlarının kalitesini beyan ve garanti eder.</i></p> <p><i>2.3 Bu Sözleşme içerisinde belirtilen bütün zaman mühletlerinin, Hizmetlerin sağlanması bakımından büyük bir öneme sahip olduğu kabul edilecektir.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>3. LONG TERM AGREEMENT:</b> If the Contractor is engaged by UNDP on the basis of a long-term agreement ("LTA") as indicated in the Face Sheet of this Contract, the following conditions shall apply:</p> <p>3.1 UNDP does not warrant that any quantity of Goods and/or Services shall be ordered during the term of the LTA.</p> <p>3.2 Any UNDP business unit, including, but not limited to, a Headquarters unit, a Country Office or a Regional Centre, as well as any United Nations entity, may benefit from the retainer and order Goods and/or Services from the Contractor hereunder.</p> <p>3.3 The Contractor shall provide the Services and/or deliver the Goods, as and when requested by UNDP and reflected in a Purchase Order, which shall be subject to the terms and conditions stipulated in this Contract. For the avoidance of doubt, UNDP shall acquire no legal obligations towards the Contractor unless and until a Purchase Order is issued.</p> <p>3.4 The Goods and/or Services shall be at the Discount Prices annexed hereto. The prices shall remain in effect for a period of three years from the Starting Date stated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>3.5 In the event of any advantageous technical changes and/or downward pricing of the Goods and/or Services during the term of the retainer, the Contractor shall notify UNDP immediately. UNDP shall consider the impact of any such event and may request an amendment to the retainer.</p> | <p><b>3. UZUN SÜRELİ ANLAŞMA:</b> Eğer Yüklenici UNDP tarafından işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtildiği üzere bir uzun süreli anlaşma ("LTA") kapsamında görevlendiriliyorsa, aşağıdaki koşullar geçerli olacaktır:</p> <p>3.1 UNDP, LTA'nın süresi içerisinde herhangi bir miktarda Hizmet ve/veya Mal sipariş edeceğini garanti etmez.</p> <p>3.2 Bir Merkezi birim, bir Ülke Ofisi veya Bölgesel Merkez ve bunun yanında her türlü Birleşmiş Milletler kuruluşu dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, bütün UNDP iş birimleri işbu belge kapsamında Yükleniciden Hizmet ve/veya Mal sipariş edebilir ve bu anlaşmadan faydalanabilir.</p> <p>3.3 Yüklenici, UNDP tarafından istenen ve bir Satın Alma Siparişinde belirtilen şekilde ve zamanlarda, Hizmetleri temin edecek ve/veya Malları tedarik edecek olup, bu Satın Alma Siparişi işbu Sözleşme içerisinde belirtilen hüküm ve koşullara tabi olacaktır. Şüpheye mahal vermemek adına, UNDP, bir Satın Alma Siparişi düzenlenmedikçe ve bir Satın Alma Siparişi düzenleninceye kadar, Yükleniciye karşı hiçbir yasal yükümlülük altında olmayacaktır.</p> <p>3.4 Hizmetler ve/veya Mallar, bu belgeye iliştilmiş olan İskontolu Fiyatlar üzerinden verilecektir. Bu fiyatlar, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen Başlangıç Tarihinden itibaren 3 yıllık bir dönem boyunca geçerliliğini koruyacaktır.</p> <p>3.5 Anlaşmanın süresi boyunca, Hizmetlerin ve/veya Malların fiyatlarında bir indirim ve/veya avantaj sağlayacak herhangi bir teknik değişiklik olması durumunda, Yüklenici derhal UNDP'ye bilgi verecektir. UNDP söz konusu durumun etkisini değerlendirecek</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.6 The Contractor shall report semi-annually to UNDP on the Goods delivered and/or Services provided, unless otherwise specified in the Contract. Each report should be submitted to the UNDP Contact Person indicated in as indicated in the Face Sheet hereto, as well as to a UNDP business unit that has placed a Purchase Order for the Goods and/or Services during the reporting period.</p> <p>3.7 The LTA shall remain in force for the maximum period of two years and may be extended by UNDP for one additional year by mutual agreement of the Parties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><i>olup, anlaşma üzerinde bir değişiklik yapılmasını talep edebilir.</i></p> <p><i>3.6 Yüklenici, Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, verilen Hizmetler ve/veya tedarik edilen Mallar konusunda UNDP'ye 6 ayda bir rapor verecektir. Her bir rapor, bu belgenin Kapak Sayfasında belirtilen UNDP Kontak Kişisine, ve bunun yanında raporlama dönemi esnasında Hizmetler ve/veya Mallar için bir Satın Alma Siparişi vermiş olan UNDP iş birimine ibraz edilecektir.</i></p> <p><i>3.7 LTA, maksimum 2 yıllık bir süre boyunca geçerli kalacak ve Tarafların karşılıklı mutabakatı ile UNDP tarafından bir yıllık süre boyunca daha uzatılabilecektir.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>4. PRICE AND PAYMENT:</b></p> <p><b>4.1 FIXED PRICE:</b> If Fixed Price is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services, UNDP shall pay the Contractor a fixed amount indicated in the Face Sheet of this Contract.</p> <p>4.1.1 The amount stated in the Face Sheet of this Contract is not subject to any adjustment or revision because of price or currency fluctuations, or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract.</p> <p>4.1.2 UNDP shall effect payments to the Contractor in the amounts and pursuant to the schedule of payments set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments, upon completion by the Contractor of the corresponding deliverable(s) and upon acceptance by UNDP of the original invoices submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person indicated in the Face Sheet of this Contract, together with whatever supporting documentation that may be required by UNDP:</p> <p>4.1.3 Invoices shall indicate a deliverable completed and the corresponding amount payable.</p> <p>4.1.4 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or provision of the Services.</p> | <p><b>4.FİYAT VE ÖDEME:</b></p> <p><b>4.1 SABİT FİYAT:</b> Eğer bu Sözleşmenin Kapak Sayfasına göre, eksiksiz ve tatmin edici şekilde Hizmetlerin sağlanması ve/veya Malların tedarik edilmesi tam karşılığında, ödeme yöntemi olarak Sabit Fiyat seçilmişse, UNDP Yüklenici'ye işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen Sabit Tutarı ödeyecektir.</p> <p>4.1.1 İşbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen tutar, fiyat veya döviz kurundaki dalgalanmalar sebebiyle, veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında Yüklenici tarafından fiili olarak yapılan masraflar sebebiyle, herhangi bir revizyon veya değişikliğe tabi olmayacaktır.</p> <p>4.1.2 Yüklenici tarafından ilgili işin veya işlerin tamamlanmasının ardından ve Yüklenici tarafından işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen UNDP Kontak Kişisine, UNDP tarafından talep edilebilecek her türlü destekleyici belgelerle birlikte ibraz edilen orijinal faturaların UNDP tarafından kabul edilmesinin ardından, Ödeme Takvimi ve Görev Tanımı içerisinde belirtilen ödeme takvimine ve miktarlara uygun bir şekilde UNDP Yükleniciye ödeme yapacaktır.</p> <p>4.1.3 Faturalarda, tamamlanan işler ve buna tekabül eden ödenecek tutarlar belirtilecektir.</p> <p>4.1.4 UNDP tarafından Yükleniciye yapılan ödemelerin, Yüklenicinin işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini ortadan kaldırdığı veya Yüklenicinin hizmet ve/veya mal temininin UNDP tarafından kabul edildiği anlamına geldiği düşünülmeyecektir.</p> |

**4.2 COST REIMBURSEMENT:** If Cost Reimbursement is chosen as a payment method pursuant to the Face Sheet of this Contract, in full consideration for the complete and satisfactory delivery of the Goods and/or provision of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor an amount not exceeding the total amount stated in the Face Sheet of this Contract.

4.2.1 The said amount is the maximum total amount of reimbursable costs under this Contract. The breakdown of costs contained in the Financial Proposal, referred to in the Face Sheet to this Contract shall specify the maximum amount per each cost category that is reimbursable under this Contract. The Contractor shall specify in its invoices or financial reports (as required by UNDP) the amount of the actual reimbursable costs incurred in the delivery of the Goods and/or the provision of the Services.

4.2.2 The Contractor shall not provide the Services and/or deliver the Goods or equipment, materials and supplies that may result in any costs in excess of the amount stated in the Face Sheet of this Contract, or of the maximum amount per each cost category specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal, without the prior written agreement of the UNDP Contact Person.

4.2.3 The Contractor shall submit original invoices or financial reports (as required by UNDP) for the Goods delivered in accordance with the Technical Specifications for Goods and/or the Services provided in accordance with the schedule set forth in the Terms of Reference and Schedule of Payments. Such invoices or financial reports shall indicate a deliverable or deliverables completed and the corresponding amount payable. They shall be submitted to the UNDP Contact Person, together with whatever supporting documentation of the actual costs incurred that is required in the Financial Proposal, or may be required by UNDP.

4.2.4 UNDP shall effect payments to the Contractor upon completion by the Contractor of the deliverable(s) indicated in the original invoices or financial reports (as required by UNDP) and upon acceptance of these invoices or financial reports by

**4.2 MASRAFLARIN İADESİ:** Eğer, işbu Sözleşme kapsamındaki Hizmetlerin ve/veya Malların eksiksiz ve tatmin edici bir şekilde sağlanmasıkaraşılığında , Sözleşmenin Kapak Sayfası uyarınca bir ödeme yöntemi olarak Maliyet İadesi yöntemi seçilmişse, UNDP Yükleniciye, ödemeyi Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen toplam tutarı aşmayacak şekilde yapacaktır..

4.2.1 Bahsi geçen tutar, işbu Sözleşme kapsamında ödenebilecek maliyetlerin maksimum toplam tutarıdır. İşbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında bahsedilen, Finansal Teklif içerisinde yer alan maliyetlerin dökümünde, işbu Sözleşme kapsamında iade edilecek olan her bir maliyet kategorisine ait maksimum tutar belirtilecektir. Yüklenici, Hizmetlerin temin edilmesi ve/veya Malların tedarik edilmesi aşamasında yapılan gerçek iade edilebilir maliyetlerin miktarını faturalarında veya (UNDP tarafından istenen) Finansal Raporlarında belirtecektir.

4.2.2 Yüklenici, UNDP Kontak Kişisinin önceden yazılı mutabakatı olmaksızın, Finansal Teklif içerisinde yer alan maliyet dökümünde belirtilen her bir maliyet kategorisine ait maksimum tutarı veya, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen tutarı aşacak herhangi bir maliyetin ortaya çıkmasına yol açabilecek Hizmet vermeyecek ve/veya Mal veya ekipman, malzeme ve ikmal temini yapmayacaktır.

4.2.3 Yüklenici, Görev Tanımı ve Ödeme Takvimi içerisinde belirtilen takvime uygun bir şekilde verilen, Hizmetler ve/veya Mallara ait Teknik Şartnamelere uygun olarak teslimatı yapılan Mallar için orijinal faturalar veya (UNDP tarafından istenen) finansal raporlar ibraz edecektir. Söz konusu faturalar veya finansal raporlar içerisinde, tamamlanan iş veya işler ile, bunlara tekabül eden ödenecek tutar belirtilecektir. Bunlar, Finansal Teklif içerisinde, veya UNDP tarafından istenebilecek diğer belgeler içerisinde, yapılan gerçek maliyetleri destekleyen belgelerle birlikte, UNDP Kontak Kişisine ibraz edilecektir.

4.2.4 UNDP Yükleniciye, orijinal faturalar veya (UNDP tarafından istenen) finansal raporlar içerisinde belirtilen işin veya işlerin Yüklenici tarafından tamamlanmasının ardından ve bu faturaların veya finansal

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>UNDP. Such payments shall be subject to any specific conditions for reimbursement specified in the breakdown of costs contained in the Financial Proposal.</p> <p>4.2.5 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's delivery of the Goods and/or performance of the Services.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><i>raporların UNDP tarafından kabul edilmesinin ardından ödeme yapacaktır. Söz konusu ödemeler Finansal Teklif içerisinde yer alan maliyet dökümünde belirtilen her türlü özel ödeme koşuluna tabi olacaktır.</i></p> <p><i>4.2.5 UNDP tarafından Yükleniciye yapılan ödemelerin, Yüklenicinin işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini ortadan kaldırdığı veya Yüklenicinin Hizmetleri yerine getirdiğinin ve/veya Malları tedarik ettiğinin UNDP tarafından kabul edildiği anlamına geldiği düşünülmeyecektir</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>5. ADVANCE PAYMENT:</b></p> <p>5.1 If an advance payment is due to the Contractor pursuant to the Face Sheet of this Contract, the Contractor shall submit an original invoice for the amount of that advance payment upon signature of this Contract by the Parties.</p> <p>5.2 If an advance payment representing 20% or more of the total contract value, or amounting to US\$30,000 or more, is to be made by UNDP upon signature of the Contract by the Parties, such payment shall be contingent upon receipt and acceptance by UNDP of a bank guarantee or a certified cheque for the full amount of the advance payment, valid for the duration of the Contract, and in a form acceptable to UNDP.</p> | <p><b>5. AVANS ÖDEMESİ:</b></p> <p><i>5.1 Eğer işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasına göre Yükleniciye bir avans ödemesi yapılması gerekiyorsa, Yüklenici işbu Sözleşmenin Taraflarca imzalanmasının ardından ilgili avans ödeme tutarına ait bir orijinal fatura ibraz edecektir.</i></p> <p><i>5.2 Eğer Taraflarca Sözleşmenin imzalanmasının ardından UNDP tarafından toplam Sözleşme bedelinin % 20'sini veya daha fazlasını temsil eden, veya tutarı 30.000 Amerikan Doları yahut üzerinde olan bir avans ödemesi yapılacaksa, söz konusu ödeme UNDP tarafından, UNDP'nin kabul edilebileceği bir formda, ve Sözleşmenin süresi boyunca geçerli olmak üzere, avans ödemesinin tutarının tamamına eşdeğer bir banka kredisinin veya onaylanmış çekin UNDP tarafından alınıp kabul edilmesi koşuluna bağlı olacaktır.</i></p> |
| <p><b>6. SUBMISSION OF INVOICES AND REPORTS:</b></p> <p>6.1 All original invoices, financial reports and any other reports and supporting documentation required under this Contract shall be submitted by mail by the Contractor to UNDP Contact Person. Upon request of the Contractor, and subject to approval by UNDP, invoices and financial reports may be submitted to UNDP by fax or email.</p> <p>6.2 All reports and invoices shall be submitted by the Contractor to the UNDP Contact Person specified in the Face Sheet of this Contract.</p>                                                                                                                                                            | <p><b>6. FATURA VE RAPORLARIN SUNULMASI:</b></p> <p><i>6.1 İşbu Sözleşme kapsamında istenen bütün orijinal faturalar, finansal raporlar ve diğer her türlü rapor ve destekleyici belgeler posta ile Yüklenici tarafından UNDP Kontak Kişisine gönderilecektir. Yüklenicinin talebinin üzerine ve UNDP'nin onayına bağlı olarak, fatura ve finansal raporlar UNDP'ye faks veya eposta ile gönderilecektir.</i></p> <p><i>6.2 Bütün rapor ve faturalar Yüklenici tarafından, işbu Sözleşmenin Kapak Sayfasında belirtilen UNDP Kontak Kişisine gönderilecektir.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>7. TIME AND MANNER OF PAYMENT:</b></p> <p>7.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an original invoice or advise the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>7.ÖDEMENİN ZAMANI VE ŞEKLİ:</b></p> <p><i>7.1 Faturalar, UNDP tarafından kabul edildikten sonraki otuz (30) gün içerisinde ödenecektir. UNDP orijinal faturayı kabul etmek için elinden gelen çabayı sarf edecek</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt.</p> <p>7.2 Where the Services are to be provided, in addition to an invoice, the Contractor shall submit to UNDP a report, describing in detail the Services provided under the Contract during the period of time covered in each report. All reports shall be written in the English language.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><i>veya faturanın alınmasından itibaren makul bir zaman içerisinde bunu kabul edemeyeceğini Yükleniciye bildirecektir.</i></p> <p><i>7.2 Hizmet temini yapılacağında, bir faturaya ek olarak, Yüklenici UNDP'ye, her bir raporun kapsadığı zaman dilimi içerisinde Sözleşme kapsamında verilen Hizmetleri detaylı bir şekilde tanımlayan bir rapor ibraz edecektir. Bütün raporlar İngilizce dilinde yazılmış olacaktır.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>8. RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES:</b></p> <p>8.1 The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.</p> <p>8.2 The Contractor is responsible for and shall assume all risk and liabilities relating to its personnel and property. The Contractor shall (i) put in place an appropriate security plan and maintain the security plan, taking into account the security situation in the country where the Services are being provided; and (ii) assume all risks and liabilities related to the Contractor's security, and the full implementation of the security plan. UNDP reserves the right to verify whether such a plan is in place, and to suggest modifications to the plan when necessary. Failure to maintain and implement an appropriate security plan as required hereunder shall be deemed a breach of this contract. Notwithstanding the foregoing, the Contractor shall remain solely responsible for the security of its personnel and for UNDP's property in its custody as set forth above.</p> | <p><b>8. ÇALIŞANLARIN SORUMLULUĞU:</b></p> <p><i>8.1 Yüklenici, çalışanlarının mesleki ve teknik yetkinliğinden sorumlu olacak ve, işbu Sözleşme kapsamında çalışmak üzere, işbu Sözleşme'nin uygulanmasında efektif bir performans gösterecek, yerel örf ve adetlere saygı duyacak ve ahlaki ve manevi bakımdan yüksek standartlarda davranış sergileyecek güvenilir kişileri seçecektir.</i></p> <p><i>8.2 Yüklenici, kendi personeli ve mülkü ile ilişkili bütün sorumluluk ve risklerden sorumlu olacak ve bunları üstlenecektir. Yüklenici (i) uygun bir güvenlik planını uygulamaya koyacak ve Hizmetleri sağlanmakta olduğu ülkedeki güvenlik durumunu da dikkate alarak bu güvenlik planını aktif olarak devam ettirecektir; ve (ii) Yüklenicinin emniyeti ile ve güvenlik planının tam olarak uygulanması ile ilişkili bütün risk ve sorumlulukları üstlenecektir. UNDP böyle bir planın uygulanıp uygulanmadığını doğrulama hakkını ve gerekli durumlarda plan üzerinde değişiklikler yapılmasını önerme hakkını saklı tutar. İşbu belge içerisinde istenen uygun bir emniyet planının uygulanmaması ve muhafaza edilmemesi işbu Sözleşmenin bir ihlali olarak düşünülecektir. Yukarıdaki hususlara halel getirmeksizin, Yüklenici, kendi personelinin ve yukarıda bahsedildiği şekilde kendi himayesinde bulunan UNDP mal ve mülklerinin güvenliğinden tek başına sorumlu olmaya devam edecektir.</i></p> |
| <p><b>9. ASSIGNMENT:</b></p> <p>9.1 The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>9. DEVİR:</b></p> <p><i>Yüklenici, UNDP'nin önceden yazılı olarak vereceği izin olmaksızın, işbu Sözleşme kapsamındaki Yüklenicinin haklarından, alacaklarından ve yükümlülüklerinden herhangi birini, veya işbu Sözleşmeyi yahut onun herhangi bir parçasını devir, temlik ve rehin etmeyeceği gibi, bunlarla ilgili başka bir tasarrufta da bulunmayacaktır.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>10. SUBCONTRACTING:</b> In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>10. ALT YÜKLENİCİLER:</b> Yüklenicinin alt-yüklenicilerden hizmet alması gerekirse, Yüklenici bütün alt-yükleniciler için UNDP'den önceden yazılı bir onay ve izin alacaktır. UNDP tarafından bir alt-yüklenicinin onaylanması, Yüklenicinin işbu Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini ortadan kaldırmayacaktır. Herhangi bir alt-yüklenicilik sürecinin koşulları, işbu Sözleşmenin koşullarına tabi ve uygun olacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>11. INDEMNIFICATION:</b> The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of worker's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.</p> | <p><b>11. MAL SATIN ALIMI:</b> Yüklenici, işbu Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi sürecinde, kendisi veya çalışanları, görevlileri, acenteleri veya alt-yüklenicileri tarafından sergilenen eylem ve ihmallerden dolayı ortaya çıkan her türlü dava, talep, istek ve niteliği her ne olursa olsun sorumluluk (bunların masrafları ve ödemeleri dahil olmak üzere) ile ilgili olarak, masrafları kendisine ait olmak üzere, UNDP'yi, onun görevlilerini, acentelerini, çalışanlarını ve hizmetlilerini savunacak, onların zararlarını tazmin edecek ve zarar etmemelerini sağlayacaktır. Bu hüküm, diğerlerinin yanında, işçi tazminatının, ürünü sorumluluğunun ve Yüklenici, onun çalışanları, görevlileri, acenteleri, hizmetlileri veya alt-yüklenicileri tarafından patentli icat veya cihazların, telif hakkı kapsamındaki materyallerin veya diğer fikri mülkiyet haklarının kullanılmasından kaynaklanan sorumluluklarla ilgili talep ve sorumlulukları da içerecek şekilde düşünülecektir. Bu madde kapsamındaki yükümlülükler, işbu Sözleşmenin feshedilmesinin ardından sona ermeyecektir.</p> |
| <p><b>12.INSURANCE AND LIABILITY:</b><br/>12.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.<br/><br/>12.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or its equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury, disability or death in connection with this Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>12. SİGORTA VE SORUMLULUK:</b><br/>12.1 Yüklenici, işbu Sözleşmenin uygulanması için kullanılan her türlü ekipman ve kendi malları ile ilgili olarak bütün risklere karşı bir sigorta yaptıracak ve bu sigortayı geçerli olarak muhafaza edecektir.<br/>12.2 Yüklenici, işbu Sözleşme ile bağlantılı olarak insanların yaralanması, sakatlanması veya ölümü ile ilgili talepleri kapsayacak şekilde, kendi çalışanları ile ilgili olarak bütün uygun işçi tazminat sigortalarını veya eş değerlerini yaptıracak ve bunları geçerli olarak muhafaza edecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of Services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.</p> <p>12.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:</p> <p>12.4.1 Name UNDP as additional insured;</p> <p>12.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against UNDP;</p> <p>12.4.3 Provide that UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.</p> <p>12.5 The Contractor shall, upon request, provide UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article 12.</p> | <p><i>12.3 Yüklenici, işbu Sözleşme kapsamındaki Hizmetlerin sağlanmasından dolayı veya sağlanması veya işbu Sözleşme ile ilişkili olarak iş veya hizmet yapan alt-yükleniciler veya Yüklenici ve onun acenteleri, çalışanları, hizmetlileri tarafından kullanılan veya kiralanan her türlü araç, bot, gemi, uçak veya diğer ekipmanların kullanılması ile bağlantılı olarak, insanların yaralanması veya ölümü, malların kaybolması veya zarar görmesi ile ilgili olarak üçüncü taraf taleplerini kapsayacak yeterli bir miktarda sorumluluk sigortası yaptıracak ve daha sonra bunu geçerli olarak devam ettirecektir.</i></p> <p><i>12.4 İşçi tazminat sigortası haricinde, bu madde kapsamındaki sigorta poliçelerinde:</i></p> <p><i>12.4.1 Ek sigortalı olarak UNDP'nin adı geçecek;</i></p> <p><i>12.4.2 Yüklenicinin haklarının, UNDP'ye karşı, sigortayı düzenleyen tarafa devir yetkisinden feragat edilmesine ilişkin bir madde içerecektir;</i></p> <p><i>12.4.3 UNDP'nin sigorta kapsamındaki herhangi bir değişiklik veya iptalden otuz (30) gün önceden, sigorta poliçesini düzenleyen taraftan yazılı bir bildirim almasını sağlayacak bir hüküm içerecektir.</i></p> <p><i>12.5 Yüklenici, talep üzerine, 12 numaralı bu madde kapsamında istenen sigortaların yapıldığına dair tatmin edici kanıtları UNDP'ye verecektir.</i></p> |
| <p><b>13. ENCUMBRANCES AND LIENS:</b> The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with UNDP against any monies due to the Contractor or that may become due for any work done or against any goods supplied or materials furnished under the Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor or UNDP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>13. İPOTEK VE REHİNLER:</b> Yüklenici, kendisi yahut UNDP aleyhindeki diğer herhangi bir iddia veya talep sebebiyle veya, Sözleşme kapsamında temin edilen malzemeler veya temin edilen her türlü mal karşılığında veya yapılan her türlü iş sebebiyle Yükleniciye ödemesi gereken veya gerekebilecek olan her türlü paraların karşılığında, herhangi bir kamu organı nezdinde veya UNDP nezdinde herhangi bir kişi tarafından herhangi bir ipotek, haciz veya diğer işlemin başlatılmasına sebep olmayacak veya buna izin vermeyecek veya böyle bir işlemin devam etmesine izin vermeyecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>14. EQUIPMENT FURNISHED BY UNDP TO THE CONTRACTOR:</b> Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP to the Contractor for the performance of any obligations under the Contract shall rest with UNDP, and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of the Contract or when no longer needed</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>14. UNDP TARAFINDAN YÜKLENİCİYE VERİLEN EKİPMANLAR:</b> Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerden herhangi birinin yerine getirilmesi için UNDP tarafından Yükleniciye verilmiş olabilecek her türlü ekipman veya ikmal malzemelerinin sahibi UNDP olmaya devam edeceği gibi,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear, and the Contractor shall be liable to compensate UNDP for the actual costs of any loss of, damage to, or degradation of the equipment that is beyond normal wear and tear.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><i>Sözleşmenin tamamlanmasının ardından veya Yüklenicinin artık bunlara ihtiyacı olmadığı zaman söz konusu bütün ekipmanlar UNDP'ye iade edilecektir. UNDP'ye iade edildiği zaman, söz konusu ekipmanlar, normal aşınma ve yıpranma haricinde, Yükleniciye teslim edildiği ilk durumunda olacaktır ve, Yüklenici, normal aşınma ve yıpranma haricinde, ekipmanla ilgili kayıpların, hasarların ve bozulmaların gerçek maliyetini UNDP'ye ödemekten sorumlu olacaktır.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>15. COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS:</b></p> <p>15.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract. The Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for UNDP.</p> <p>15.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.</p> | <p><b>15. TELİF HAKLARI, PATENTLER VE DİĞER MÜLKİYET HAKLARI:</b></p> <p><i>15.1 Sözleşme içerisinde aksi yazılı biçimde açıkça belirtilen durumlar haricinde, Sözleşme kapsamında Yüklenicinin UNDP için geliştirmiş olduğu ve, Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi ile doğrudan ilişkisi bulunan veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesinin bir sonucu olarak, veya yerine getirilmesi esnasında, üretilen, hazırlanan veya derlenen diğer materyaller, ürünler, süreçler, icatlar, fikirler, know-how veya belgeler ile ilgili patentler, telif hakları ve ticari markalar dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, bütün fikri mülkiyet haklarının ve diğer mülkiyet haklarının sahibi UNDP olacaktır. Yüklenici söz konusu ürünlerin, belgelerin ve diğer materyallerin UNDP için ücret karşılığında yapılan işler anlamına geldiğini bilir ve kabul eder.</i></p> <p><i>15.2 Buna benzer fikri mülkiyet haklarının veya diğer mülkiyet haklarının: (i) Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülükleri yerine getirmesinden önce varlığını sürdüren, veya (ii) Yüklenicinin, Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmesinden bağımsız olarak geliştirebileceği veya sahip olabileceği, veya geliştirmiş olabileceği yahut sahip olabileceği türdeki, Yüklenicinin herhangi bir fikri mülkiyet hakkını veya diğer mülkiyet haklarını teşkil ettiği durumlarda, UNDP bunlarla ilgili herhangi bir mülkiyet talebinde bulunmaz ve bulunmayacaktır, ve Yüklenici UNDP'ye Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde ve Sözleşmenin amaçlarına yönelik olarak, söz konusu fikri mülkiyet haklarını veya diğer mülkiyet haklarını kullanmak için Kalıcı nitelikte bir lisans vermektedir.</i></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>15.3 At the request of UNDP, the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.</p> <p>15.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports, estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of UNDP, shall be made available for use or inspection by UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.</p> | <p><i>15.3 UNDP'nin talebi üzerine, Yüklenici, Sözleşmenin ve yürürlükteki yasaların gereksinimlerine uygun bir şekilde, söz konusu mülkiyet haklarının güvenli bir şekilde muhafaza edilmesinde ve bunların UNDP'ye devredilip lisans verilmesinde genel anlamda yardımcı olacak ve gerekli bütün adımları atacak, gerekli bütün belgeleri imzalayacaktır.</i></p> <p><i>15.4 Yukarıdaki hükümlere bağlı olarak, Sözleşme kapsamında Yüklenici tarafından derlenen veya alınan diğer bütün verilerle birlikte, bütün haritalar, çizimler, fotoğraflar, mozaikler, planlar, raporlar, öngörüler, tavsiyeler, belgeler UNDP'nin malı olacaktır ve makul zamanlarda ve makul yerlerde UNDP'nin kullanımına veya denetimine sunulacaktır, bunlara gizli oldukları düşünülerek yaklaşılabileceği ve bunlar Sözleşme kapsamındaki işin tamamlanmasının ardından yalnızca UNDP'nin yetkili görevlilerine teslim edilecektir.</i></p> |
| <p><b>16. PUBLICITY, AND USE OF THE NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS:</b> The Contractor shall not advertise or otherwise make public for purposes of commercial advantage or goodwill that it has a contractual relationship with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or the United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or the United Nations in connection with its business or otherwise without the written permission of UNDP.</p>                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>16. UNDP VEYA BİRLEŞMİŞ MİLLETLERİN ADINI, AMBLEMİNİ VEYA RESMİ MÜHRÜNÜ KULLANMA VE TANITIM:</b> Yüklenici, UNDP ile bir Sözleşme ilişkisi olduğunu ticari fayda sağlamak veya ticari durumunu muhafaza etmek amacı ile reklam etmeyeceği veya başka bir şekilde kamuya açıklamayacağı gibi, Yüklenici, hiçbir şekilde UNDP veya Birleşmiş Milletlerin adını, amblemini veya resmi mührünü, veya UNDP yahut Birleşmiş Milletlerin adının herhangi bir şekilde kısaltmasını, UNDP'nin yazılı izni olmaksızın, kendi işleri ile bağlantılı olarak veya başka bir şekilde kullanmayacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>17. CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION:</b> Information and data that is considered proprietary by either Party or that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:</p> <p>17.1 The Recipient shall:</p> <p>17.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar</p>                                                                                                                                                                                     | <p><b>17. BİLGİ VE BELGELERİN NİTELİĞİNİN GİZLİ OLMASI:</b> Taraflardan herhangi biri tarafından gizli olduğu düşünülen veya Taraflardan biri ("Bilgiyi Veren Taraf") tarafından karşı Tarafa ("Bilgiyi Alan Taraf") Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında verilen ve gizli olduğu belirtilen veya açıklanan bilgi ve veriler ("Bilgiler") ilgili Tarafça gizli tutulacaktır ve bunlara aşağıdaki şekilde yaklaşılabileceği:</p> <p>17.1 Bilgiyi Alan Taraf:</p> <p>17.1.1 Bilgiyi Veren Tarafın bilgilerinin açıklanmasını, kamuya açılmasını ve yayılmasını önleyecek şekilde, kendisinin</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,</p> <p>17.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.</p> <p>17.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 18, the Recipient may disclose Information to:</p> <p>17.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,</p> <p>17.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:</p> <p>17.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,</p> <p>17.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,</p> <p>17.2.2.3 for the United Nations, a principal or subsidiary organ of the United Nations established in accordance with the Charter of the United Nations.</p> <p>17.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.</p> | <p><i>açıklanmasını, kamuya açılmasını ve yayılmasını istemediği benzer bilgilerinde gösterdiği dikkat ve özeni gösterecek; ve,</i></p> <p><i>17.1.2 Bilgiyi Veren Tarafın Bilgilerini yalnızca bilginin verildiği amaca yönelik olarak kullanacaktır.</i></p> <p><i>17.2 Bilgiyi Alan Tarafın aşağıdaki kişi veya kuruluşlarla, bu kişi veya kuruluşların Bilgilere Sözleşmeye ve 18 numaralı bu maddeye uygun olarak gizli şekilde yaklaşımlarını gerektirecek yazılı bir anlaşma yapmış olması koşulu ile, Bilgiyi Alan Taraf bu Bilgileri:</i></p> <p><i>17.2.1 Bilgiyi Veren Tarafın önceden yazılı olarak vereceği bir izin ile diğer herhangi bir tarafa; ve,</i></p> <p><i>17.2.2 Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesi amacıyla söz konusu Bilgileri bilmesi gereken Bilgiyi Alan Tarafın çalışanlarına, görevlilerine, temsilcilerine ve acentelerine, ve, Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesi maksadı ile ilgili Bilgileri bilmesi gereken, kendisinin kontrol ettiği, kendisini kontrol eden, veya aynı kişi veya kurum tarafından kontrol edildiği kuruluşların çalışanlarına, görevlilerine, temsilcilerine ve acentelerine verebilir, ancak bunun koşulu olarak, bu amaçlara yönelik olarak, kontrol edilen tüzel kişilik aşağıdaki anlamlara gelecektir:</i></p> <p><i>17.2.2.1 İlgili Tarafın, doğrudan veya dolaylı olarak, şirkette oy verme hakkı yaratan hisselerinin yüzde ellisinden (%50) fazlasına sahip olan veya başka bir şekilde bunları kontrol eden bir tüzel kişilik; veya,</i></p> <p><i>17.2.2.2 İlgili Tarafın efektif yönetim kontrolüne sahip olduğu her türlü kuruluş; veya,</i></p> <p><i>17.2.2.3 Birleşmiş Milletler için, Birleşmiş Milletler Sözleşmesine uygun olarak kurulmuş olan, Birleşmiş Milletler'in ana organı veya bağlı organı.</i></p> <p><i>17.3 Birleşmiş Milletler'in ayrıcalık ve muafiyetlerinden herhangi bir şekilde feragat etmeksizin ve ilgili ayrıcalık ve muafiyetlere bağlı olarak, Yüklenicinin UNDP'nin herhangi bir bilgi ifşaatı yapılmadan önce koruyucu önlemler alabilmesi veya uygun olabilecek başka adımlar atabilmesi için UNDP'nin makul bir fırsata sahip olmasına izin vermek amacı ile, Bilgilerin ifşa edilmesi</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>17.4 UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the United Nations, or pursuant to resolutions or regulations of the General Assembly or rules promulgated thereunder.</p> <p>17.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.</p> <p>17.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><i>ile ilgili bir talepten yeterince zaman önce, Yüklenici'nin UNDP'ye bilgi vermesi koşulu ile, Yüklenici bu Bilgileri yasaların gerektirdiği ölçülerde ifşa edebilecektir. 17.4 UNDP, Birleşmiş Milletler Sözleşmesi uyarınca veya Genel Kurul kararları veya düzenlemeleri uyarınca veya bunlar kapsamında kabul edilen kurallar uyarınca, gerekli durumlarda Bilgileri ifşa edebilir. 17.5 Bilgiyi Alan Taraf tarafından herhangi bir kısıtlama olmadan bir üçüncü taraftan alınmış olan, Bilgiyi Veren Tarafça herhangi bir gizlilik yükümlülüğü olmaksızın bir üçüncü tarafa verilmiş olan, Bilgiyi Alan Taraf tarafından önceden bilinmekte olan, veya herhangi bir zamanda bu belge kapsamında verilen herhangi bir Bilgiden tamamen bağımsız olarak Bilgiyi Alan Tarafından geliştirilen Bilgilerin, Bilgiyi Alan Tarafından ifşa edilmesi yasak değildir. 17.6 Bu gizlilik yükümlülüğü ve kısıtlamaları Sözleşme uzatma süreleri de dahil olmak üzere, Sözleşmenin süresi boyunca geçerli olacaktır ve, Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Sözleşmenin herhangi bir şekilde feshedilmesinin ardından geçerli kalmaya devam edecektir.</i></p> |
| <p><b>18. FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS:</b></p> <p>18.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the affected Party shall give notice and full particulars in writing to the other Party, of such occurrence or cause if the affected Party is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract. The affected Party shall also notify the other Party of any other changes in condition or the occurrence of any event which interferes or threatens to interfere with its performance of the Contract. Not more than fifteen (15) days following the provision of such notice of force majeure or other changes in condition or occurrence, the affected Party shall also submit a statement to the other Party of estimated expenditures that will likely be incurred for the duration of the change in condition or the event of force majeure. On receipt of the notice or notices required hereunder, the Party not affected by the occurrence of a cause constituting force majeure shall take such action as it reasonably considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the affected Party of a</p> | <p><b>18. MÜCBİR SEBEPLER; KOŞULLARDAKİ DİĞER DEĞİŞİKLİKLER:</b></p> <p><i>18.1 Mücbir sebep teşkil eden herhangi bir durumun gerçekleşmesi durumunda ve böyle bir durumun gerçekleşmesinin ardından mümkün olan ilk fırsatta, eğer durumdan etkilenen Taraf bu durum sebebiyle Sözleşme kapsamındaki sorumluluklarını ve yükümlülüklerini, kısmen veya tamamen, yerine getiremez duruma geliyorsa, durumdan etkilenen Taraf karşı Tarafa, söz konusu durum veya gerekçe hakkında bilgi verecek ve durumun bütün detaylarını bildirecektir. Durumdan etkilenen Taraf aynı zamanda Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesine müdahale eden veya müdahale etme tehdidi olan her türlü durumu veya koşullardaki diğer değişiklikleri karşı tarafa bildirecektir. Mücbir sebep bildirimini veya diğer durum değişikliğinin veya olayın bildirilmesini takip eden en geç on beş (15) gün içerisinde, durumdan etkilenen Taraf aynı zamanda, Mücbir sebep durumu veya koşul değişikliği esnasında yapılması muhtemel maliyetlerin</i></p>                                                                                                                                  |

reasonable extension of time in which to perform any obligations under the Contract.

18.2 If the Contractor is rendered unable, wholly or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under the Contract, UNDP shall have the right to suspend or terminate the Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 20, "Termination," except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days. In any case, UNDP shall be entitled to consider the Contractor permanently unable to perform its obligations under the Contract in case the Contractor is unable to perform its obligations, wholly or in part, by reason of force majeure for any period in excess of ninety (90) days.

18.3 Force majeure as used herein means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, or any other acts of a similar nature or force, provided that such acts arise from causes beyond the control and without the fault or negligence of the Contractor. The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in areas in which UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas, or to any incidents of civil unrest occurring in such areas, shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.

*öngörüsü hakkında karşı Tarafa bir beyanda bulunacaktır. Bu belge kapsamında istenen bildirimin veya bildirimlerinin alınmasının ardından, Mücbir sebep durumunu teşkil eden bir gerekçenin ortaya çıkmasından etkilenmeyen taraf, durumdan etkilenen Tarafa Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerin yerine getirilmesi için makul bir ek süre verilmesi de dahil olmak üzere, bu koşullar altında uygun veya gerekli olduğunu düşünebileceği adımı atacaktır.*

*18.2 Eğer Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini veya sorumluluklarını, Mücbir sebep gerekçesiyle, kısmen veya tamamen yerine getiremez hale gelirse, UNDP, Madde 20 "Fesih" içerisinde verilenlerle aynı hüküm ve koşullar üzerinden, Sözleşmeyi askıya alma veya feshetme hakkına sahip olacaktır, ancak hüküm ve koşullardan farklı olarak, otuz (30) günlük bildirim süresi yerine yedi (7) günlük bir bildirim süresi söz konusu olacaktır. Her durumda, Yüklenici Mücbir sebep gerekçesiyle, doksan (90) günden fazla bir süre boyunca yükümlülüklerini, kısmen veya tamamen, yerine getiremez duruma gelirse, UNDP, Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini kalıcı olarak yerine getiremez hale geldiğini düşünme hakkına sahip olacaktır.*

*18.3 Bu belge içerisinde kullanıldığı haliyle Mücbir sebep, söz konusu durumların Yüklenicinin hatası veya ihmali olmaksızın ve Yüklenicinin kontrolü dışında ortaya çıkması koşuluyla, öngörülemeyen ve karşı konulamayan her türlü doğal afet, (deklare edilmiş olsun veya olmasın) her türlü savaş, işgal, devrim, isyan, terörizm veya benzer nitelik veya güce sahip diğer her türlü durum anlamına gelecektir.*

*Yüklenici, Sözleşme kapsamındaki her türlü yükümlülük ile ilgili olarak, Yüklenicinin, UNDP'nin herhangi bir barışı koruma süreci, insani veya benzer operasyonlar gerçekleştirdiği, gerçekleştirmeye hazırlandığı veya bu süreçten ayrılmakta olduğu çeşitli alanlarda iş yapması gerektiğini, ve söz konusu bölgelerdeki zorlu koşullardan, veya söz konusu bölgelerde ortaya çıkan her türlü iç huzursuzluk olayından dolayı veya bu olaylarla ilgili olarak söz konusu yükümlülüklerin yerine*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><i>getirilmemesinin veya geç yerine getirilmesinin, kendi içinde ve kendi başına, Sözleşme kapsamında Mücbir sebep teşkil etmeyeceğini bilir ve kabul eder.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>19.TERMINATION:</b></p> <p>19.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days' notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 22.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract.</p> <p>19.2 UNDP may terminate the Contract at any time by providing written notice to the Contractor in any case in which the mandate of UNDP applicable to the performance of the Contract or the funding of UNDP applicable to the Contract is curtailed or terminated, whether in whole or in part. In addition, unless otherwise provided by the Contract, upon sixty (60) day's advance written notice to the Contractor, UNDP may terminate the Contract without having to provide any justification therefor.</p> <p>19.3 In the event of any termination of the Contract, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for the Services satisfactorily provided to UNDP in accordance with the requirements of the Contract.</p> <p>19.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform UNDP of the occurrence of any of the above events.</p> <p>19.5 The provisions of this Article 19 are without prejudice to any other rights or remedies of UNDP under the Contract or otherwise.</p> | <p><b>19. FESİH:</b></p> <p><i>19.1 Taraflardan her biri, karşı tarafa otuz (30) gün öncesinden vereceği yazılı bir bildirimin ardından, kısmen veya tamamen, bu Sözleşmeyi haklı gerekçeyle feshedebilir. Aşağıdaki 22.2 numaralı Madde ("Tahkim") uyarınca tahkim işlemlerinin başlatılması, işbu Sözleşmenin feshi olarak düşünülmeyecektir.</i></p> <p><i>19.2 UNDP'nin Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi üzerinde hakim olan yetkisinin veya UNDP'nin Sözleşme üzerinde hakim olan finansmanının, kısmen veya tamamen, feshedildiği veya kesildiği her durumda, UNDP, Yükleniciye önceden yazılı bir bildirim vermek suretiyle herhangi bir zamanda Sözleşmeyi feshedebilecektir. Buna ek olarak, Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, Yükleniciye atmış (60) gün öncesinden verilecek yazılı bir bildirimin ardından, UNDP bunlarla ilgili herhangi bir gerekçe sunmak zorunda olmaksızın Sözleşmeyi feshedebilecektir.</i></p> <p><i>19.3 Sözleşmenin herhangi bir şekilde fesih edilmesi durumunda, Sözleşmenin gereksinimlerine uygun olarak UNDP'ye tatmin edici bir biçimde verilmiş olan Hizmetler haricinde UNDP tarafından Yükleniciye herhangi bir ödeme yapılması gerekli olmayacaktır.</i></p> <p><i>19.4 Yüklenici için iflas kararı verilmesi, Yüklenicinin tasfiye olması veya borcunu ödeyemez duruma gelmesi, veya Yüklenicinin alacaklıları lehine bir temlik işlemi yapması, veya Yüklenicinin borçlarını ödeyebilmesi için bir Kayyum atanması durumunda, UNDP, bu koşullar kapsamında sahip olabileceği diğer herhangi bir hak veya çözüm yoluna halel getirmeksizin, işbu Sözleşmeyi derhal feshedebilir. Yüklenici yukarıdaki olaylardan herhangi biri gerçekleştiği zaman derhal UNDP'ye bilgi verecektir.</i></p> <p><i>19.5 19 numaralı bu maddenin hükümleri, UNDP'nin Sözleşme kapsamında veya başka bir şekilde sahip olabileceği diğer hiçbir hak veya çözüm yoluna halel getirmez.</i></p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>20. NON-WAIVER OF RIGHTS:</b> The failure by either Party to exercise any rights available to it, whether under the Contract or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by the other Party of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the Parties of any of their obligations under the Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>20. HAKLARDAN FERAGAT EDİLMEMESİ:</b> Taraflardan herhangi birinin, Sözleşme kapsamında veya başka bir şekilde sahip olabileceği herhangi bir hakkı kullanmaması, hiç bir amaca yönelik olarak, başka bir Tarafın benzer bir haktan veya bununla bağlantılı benzer bir çözüm yolundan feragat etmesi anlamı taşımayacağı gibi, Tarafların Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinden herhangi birini de ortadan kaldırmayacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>21. NON-EXCLUSIVITY:</b> Unless otherwise specified in the Contract, UNDP shall have no obligation to purchase any minimum quantities of goods or services from the Contractor, and UNDP shall have no limitation on its right to obtain goods or services of the same kind, quality and quantity described in the Contract, from any other source at any time.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>21. MÜNHASIRLIK OLMAMASI:</b> Sözleşme içerisinde aksi belirtilmediği sürece, UNDP, Yükleniciden herhangi bir minimum mal veya hizmet miktarını satın alma yönünde herhangi bir yükümlülük altında değildir, ve UNDP Sözleşme içerisinde tanımlanan tür, nitelik ve miktardaki mal veya hizmetleri herhangi bir zamanda başka bir kaynaktan temin etme hakkı konusunda hiçbir kısıtlamaya tabi değildir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>22. SETTLEMENT OF DISPUTES:</b><br/> <b>22.1 AMICABLE SETTLEMENT:</b> The Parties shall use their best efforts to amicably settle any dispute, controversy, or claim arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof. Where the Parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the Conciliation Rules then obtaining of the United Nations Commission on International Trade Law (“UNCITRAL”), or according to such other procedure as may be agreed between the Parties in writing.</p> <p><b>22.2 ARBITRATION:</b> Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 23.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party’s written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, order the termination of the Contract, or</p> | <p><b>22. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ:</b><br/> <b>22.1 DOSTANE UZLAŞMA:</b> Taraflar, Sözleşmeden dolayı veya Sözleşmenin ihlalinin, feshinden veya geçersizliğinden dolayı ortaya çıkan her türlü anlaşmazlığı, çelişkiyi veya davayı dostane bir şekilde çözüme kavuşturmak için ellerinden gelen çabayı sarf edeceklerdir. Tarafların söz konusu dostane çözüme uzlaşma yolu ile ulaşmak istediği durumlarda, uzlaşma işlemleri Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonunun o an için geçerli Uzlaşma Kurallarına (“UNCITRAL”) uygun olarak, veya yazılı olarak Taraflar arasında mutabakata bağlanabilecek diğer prosedürlere uygun olarak sağlanacaktır.</p> <p><b>22.2 TAHKİM:</b> Taraflar arasında Sözleşmeden dolayı veya Sözleşmenin ihlalinin, feshinden veya geçersizliğinden dolayı ortaya çıkan her türlü uyuşmazlık, çelişki veya dava, Taraflardan birinin söz konusu dostane çözüme ilişkin karşı Tarafın yazılı talebini almasından itibaren atmış (60) gün içerisinde, yukarıdaki 23,1 numaralı Madde kapsamında dostane bir şekilde çözüme kavuşturulmadığı sürece, Taraflardan herhangi biri tarafından o an itibariyle geçerli olan UNCITRAL Arabuluculuk Kurallarına uygun bir şekilde arabuluculuk sürecine götürülecektir. Tahkim</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>order that any other protective measures be taken with respect to the goods, services or any other property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 (“Interim measures”) and Article 34 (“Form and effect of the award”) of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate (“LIBOR”) then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.</p> | <p><i>Mahkemesi'nin kararları uluslararası ticaret hukukunun genel ilkelerine dayalı olacaktır. Tahkim mahkemesi Sözleşme kapsamında verilen her türlü gizli bilginin veya, somut yahut soyut her türlü malın veya mülkün iadesini veya imhasını emretme, Sözleşmenin feshedilmesi emretme, veya duruma göre, Sözleşme kapsamında verilen her türlü gizli bilgilerin, veya soyut veya somut diğer bütün varlıklar, mal ve hizmetler ile ilgili olarak diğer koruma önlemlerinin alınmasını emretme yetkisine sahiptir ve bütün emirler UNCITRAL Tahkim Kurallarının 26 numaralı maddesi (“Ara Önlemler”) ve 34 numaralı maddesi (“Kararın Şekli Ve Etkisi”) uyarınca tahkim mahkemesi'nin yetkilerine uygun olmak durumundadır. Tahkim mahkemesi cezai tazminat konusunda karar verme yetkisine sahip olmayacaktır. Buna ek olarak, Sözleşme içerisinde aksi yönde açıkça belirtilmediği sürece, tahkim mahkemesi, o an itibariyle geçerli olan Londra Bankalararası Teklif Edilen Oran (London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR")) üzerinde bir faize karar verme yetkisine sahip olmayacaktır ve söz konusu faiz yalnızca basit bir faiz olacaktır. Taraflar buna benzer herhangi bir anlaşmazlığın, çelişkinin veya davanın nihai hükmü olarak söz konusu tahkimin sonucunda verilen her türlü tahkim kararına bağlı kalacaktır.</i></p> |
| <p><b>23. PRIVILEGES AND IMMUNITIES:</b> Nothing in or relating to the Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>23. AYRICALIKLAR VE MUAFİYETLER:</b> Sözleşme içerisindeki veya Sözleşme ile ilgili hiçbir husus, bağlı organları da dahil olmak üzere Birleşmiş Milletler'in ayrıcalık ve muafiyetlerinden herhangi birinden, açıkça veya ima yolu ile, bir feragat olarak düşünülmeyecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>24. TAX EXEMPTION:</b><br/>24.1 Article II, Section 7, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter alia, that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs restrictions, duties, and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any governmental authority refuses to recognize the exemptions of UNDP from such taxes, restrictions, duties, or charges, the Contractor shall immediately consult with UNDP to determine a mutually acceptable procedure.</p>                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>24. VERGİ MUAFİYETİ:</b><br/>24.1 Birleşmiş Milletler'in Ayrıcalıkları ve Muafiyetleri ile ilgili Anlaşmanın 7 numaralı Kısımının 2 numaralı Maddesi, diğerlerinin yanında, bağlı organları ile birlikte Birleşmiş Milletler'in, kamu şebeke hizmetleri ile ilgili ücretler haricinde, her türlü doğrudan vergiden muaf olduğunu, ve resmi kullanım için ithal veya ihraç edilen maddeler ile ilgili olarak gümrük kısıtlama ve harçlarından ve benzer nitelikteki masraflardan muaf olduğunu belirtir. Resmi bir idarenin UNDP'nin benzeri vergilerden, kısıtlamalardan, harç veya ücretlerden</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>24.2 The Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoices any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with UNDP before the payment thereof and UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties, or charges under written protest. In that event, the Contractor shall provide UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized, and UNDP shall reimburse the Contractor for any such taxes, duties, or charges so authorized by UNDP and paid by the Contractor under written protest.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><i>muafiyetini tanımayı reddetmesi durumunda, Yüklenici karşılıklı kabul edilebilir bir prosedür belirlemek üzere derhal UNDP'ye danışacaktır.</i></p> <p><i>24.2 Yüklenici, bunları ödemededen önce UNDP'ye danışmadığı sürece ve, her durumda, UNDP söz konusu vergileri, harçları veya ücretleri yazılı bir protesto ile ödemek üzere Yükleniciye özel olarak yetki vermediği sürece, Yüklenici UNDP'nin ilgili vergileri, harçları veya ücretleri temsil eden her türlü tutarı Yüklenicinin faturalarından düşmesi için UNDP'ye yetki vermektedir. Bu durumda, Yüklenici, UNDP'ye, söz konusu vergilerin, harçların veya ücretlerin ödemesinin yapıldığına ve bunlar için uygun yetki verildiğine dair yazılı kanıt sunacak ve UNDP, kendisi tarafından bu şekilde yetki verilen ve Yüklenici tarafından yazılı bir protesto ile ödemesi yapılan buna benzer vergilerin, harçların veya ücretlerin bedelini Yükleniciye iade edecektir.</i></p>                |
| <p><b>25. MODIFICATIONS:</b> No modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless executed in writing by the duly authorized representatives of the Parties.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>25. DEĞİŞİKLİKLER:</b> Sözleşme üzerinde yapılacak hiçbir modifikasyon veya değişiklik, Tarafların usulüne uygun bir şekilde yetkilendirilmiş temsilcileri tarafından yazılı bir şekilde tevdi edilmediği sürece geçerli olmayacak ve UNDP'ye karşı uygulanabilir olmayacaktır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>26. AUDITS AND INVESTIGATIONS:</b></p> <p>26.1 Each invoice paid by UNDP shall be subject to a post-payment audit by auditors, whether internal or external, of UNDP or by other authorized and qualified agents of UNDP at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.</p> <p>26.2 UNDP may conduct investigations relating to any aspect of the Contract or the award thereof, the obligations performed under the Contract, and the operations of the Contractor generally relating to performance of the Contract at any time during the term of the Contract and for a period of three (3) years following the expiration or prior termination of the Contract.</p> <p>26.3 The Contractor shall provide its full and timely cooperation with any such inspections, post- payment audits or investigations. Such cooperation shall include, but shall not be limited to, the Contractor's obligation to make available its personnel and any</p> | <p><b>26. DENETİM VE TETKİKLER:</b></p> <p>26.1 UNDP tarafından ödenen her bir fatura, ödeme sonrasında, Sözleşmenin süresi boyunca ve Sözleşmenin süresinin dolmasını veya erken feshedilmesini takip eden 3 (üç) yıllık bir süre boyunca herhangi bir zamanda UNDP'nin, kurum içinden veya dışından, denetçileri tarafından veya UNDP'nin diğer yetkili ve yetkin acenteleri tarafından denetlenecektir.</p> <p>26.2 UNDP Sözleşme ile ve Sözleşmenin verilmesi ile ilgili her hususta, Sözleşme kapsamında yerine getirilen yükümlülükler, ve Yüklenicinin genel olarak Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi ile ilgili faaliyetleri konusunda, Sözleşmenin süresi boyunca ve Sözleşmenin süresinin sona ermesini veya erken feshedilmesini takip eden 3 (üç) yıllık bir süre boyunca herhangi bir dönemde tetkikler yapılabilir.</p> <p>26.3 Yüklenici, buna benzer her türlü denetim, ödeme sonrası inceleme ve tetkiklerinde, zamanında ve tam olarak</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>relevant documentation for such purposes at reasonable times and on reasonable conditions and to grant to UNDP access to the Contractor's premises at reasonable times and on reasonable conditions in connection with such access to the Contractor's personnel and relevant documentation. The Contractor shall require its agents, including, but not limited to, the Contractor's attorneys, accountants or other advisers, to reasonably cooperate with any inspections, post-payment audits or investigations carried out by UNDP hereunder.</p> <p>26.4 UNDP shall be entitled to a refund from the Contractor for any amounts shown by such audits or investigations to have been paid by UNDP other than in accordance with the terms and conditions of the Contract. The Contractor also agrees that, where applicable, donors to UNDP whose funding is the source of, in whole or in part, the funding for the procurement of Goods and/or Services which are the subject of this Contract, shall have direct recourse to the Contractor for the recovery of any funds determined by UNDP to have been used in violation of or inconsistent with this Contract.</p> | <p><i>işbirliği yapacaktır. Söz konusu işbirliği, Yüklenicinin makul zamanlarda ve makul koşullarda bu amaca yönelik olarak kendi personelini ve ilgili belgeleri hazır etme yükümlülüğünü ve Yüklenicinin personeline ve ilgili belgelerine erişim ile bağlantılı olarak, UNDP'nin makul zamanlarda ve makul koşullarda Yüklenicinin çalışma alanlarına erişimine izin verme yükümlülüğünü içerecek olup bunlarla sınırlı olmayacaktır. Yüklenici, avukatları, muhasebecileri ve diğer danışmanları da dahil olmak üzere fakat bunlarla sınırlı olmaksızın, acentelerinin, bu belge kapsamında UNDP tarafından gerçekleştirilecek her türlü denetim, ödeme sonrası inceleme veya tetkikinde, makul şekilde işbirliği yapmalarını sağlayacaktır.</i></p> <p><i>26.4 UNDP söz konusu denetim ve tetkiklerde, UNDP tarafından Sözleşmenin hüküm ve koşullarına uygunsuz bir şekilde ödendiği ortaya konulan bütün tutarları Yükleniciden geri alma hakkına sahip olacaktır. Geçerli durumlarda, kısmen veya tamamen, işbu Sözleşmenin konusu olan malların ve/veya hizmetlerin satın alınması ile ilgili fonlara kaynak sağlayan UNDP donörlerinin, UNDP tarafından işbu Sözleşmeyi ihlal eder biçimde veya işbu Sözleşme ile tutarsız bir şekilde kullanılmış olduğu tespit edilen her türlü paranın geri alınması için doğrudan Yüklenici ile iletişime geçebileceğini de Yüklenici kabul eder.</i></p> |
| <p><b>27. LIMITATION ON ACTIONS:</b></p> <p>27.1 Except with respect to any indemnification obligations in Article 12, above, or as are otherwise set forth in the Contract, any arbitral proceedings in accordance with Article 23.2, above, arising out of the Contract must be commenced within three years after the cause of action has accrued.</p> <p>27.2 The Parties further acknowledge and agree that, for these purposes, a cause of action shall accrue when the breach actually occurs, or, in the case of latent defects, when the injured Party knew or should have known all of the essential elements of the cause of action, or in the case of a breach of warranty, when tender of delivery is made, except that, if a warranty extends to future performance of the goods or any process or system and the discovery of the breach consequently must await the time when such goods or</p>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>27.DAVALARIN SINIRLANDIRILMASI:</b></p> <p><i>27.1 Yukarıdaki 12 numaralı Maddedeki tazminat yükümlülükleri ile ilgili durumlar haricinde, veya Sözleşme içerisinde aksi belirtilen durumlar haricinde, Sözleşmeden dolayı ortaya çıkan, yukarıdaki 23.2 numaralı Maddeye uygun her türlü tahkim işlemi, davaya sebebiyet verecek gerekçenin ortaya çıkmasını takip eden üç yıl içerisinde başlatılmalıdır.</i></p> <p><i>27.2 Taraflar ayrıca, bu amaçlara yönelik olarak, bir ihlal fiili olarak gerçekleştiği zaman, veya, sonradan ortaya çıkan kusurlar söz konusu olduğunda, durumdan zarar gören taraf davaya sebebiyet verecek gerekçenin başlıca unsurlarının tamamını öğrendiği zaman veya öğrenmesinin beklendiği zaman, veya bir garanti ihlali söz konusu olduğunda, ihale yapıldığı zaman bir dava açma</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>other process or system is ready to perform in accordance with the requirements of the Contract, the cause of action accrues when such time of future performance actually begins.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><i>gerekçesinin ortaya çıktığı düşünülecektir, ancak bunun istisnası olarak, eğer bir garanti malların veya herhangi bir sürecin veya sistemin gelecekteki performansına yönelik olduğu zaman ve bu ihlalin fark edilmesi için de söz konusu malların veya diğer süreçlerin veya sistemin Sözleşmenin gereksinimlerine uygun bir şekilde çalışmaya hazır olduğu zamanı beklemek gerektiği zaman, bir dava açma gerekçesinin, gelecekteki performans zamanı fiili olarak başladığı zaman ortaya çıktığı düşünülecektir.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>28. ESSENTIAL TERMS:</b> The Contractor acknowledges and agrees that each of the provisions in Articles 30 to 36 hereof constitutes an essential term of the Contract and that any breach of any of these provisions shall entitle UNDP to terminate the Contract or any other contract with UNDP immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind. In addition, nothing herein shall limit the right of UNDP to refer any alleged breach of the said essential terms to the relevant national authorities for appropriate legal action.</p>                                                                                                                                                      | <p><b>28. ÖNEMLİ KOŞULLAR:</b> Yüklenici, bu belgenin 30 ile 36 arasındaki maddelerinin hükümlerinin her birinin Sözleşmenin önemli bir koşulu olduğunu ve bu hükümlerden herhangi birinin herhangi bir şekilde ihlal edilmesi durumunda UNDP'ye, Sözleşmeyi veya UNDP ile yapılmış başka bir sözleşmeyi derhal, Yükleniciye bildirim yaparak, fesih masrafları ile ilgili herhangi bir sorumluluk olmaksızın veya her ne türde olursa olsun hiçbir sorumluluk üstlenmeksizin, feshetme hakkı vereceğini bilir ve kabul eder. Buna ek olarak, bu belge içerisindeki hiçbir husus UNDP'nin bahsi geçen önemli koşulların ihlali ile ilgili iddiaları, uygun hukuki adımların atılması için ilgili ulusal otoritelerin dikkatine sunma hakkını sınırlamayacaktır.</p>                                                                                |
| <p><b>29. SOURCE OF INSTRUCTIONS:</b> The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its obligations under the Contract. Should any authority external to UNDP seek to impose any instructions concerning or restrictions on the Contractor's performance under the Contract, the Contractor shall promptly notify UNDP and provide all reasonable assistance required by UNDP. The Contractor shall not take any action in respect of the performance of its obligations under the Contract that may adversely affect the interests of UNDP or the United Nations, and the Contractor shall perform its obligations under the Contract with the fullest regard to the interests of UNDP.</p> | <p><b>29. TALİMATLARIN KAYNAĞI:</b> Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi ile bağlantılı olarak, UNDP haricinde hiçbir otoriteden talimat istemeyecek veya böyle bir talimatı kabul etmeyecektir. UNDP haricindeki bir otoritenin Yüklenicinin Sözleşme kapsamındaki performansları ile ilgili herhangi bir talimat vermeye veya herhangi bir kısıtlama uygulamaya çalışması durumunda, Yüklenici derhal UNDP'ye bilgi verecek ve UNDP'nin istediği makul her türlü desteği sağlayacaktır. Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi ile ilgili olarak UNDP'nin veya Birleşmiş Milletler'in menfaatlerini olumsuz şekilde etkileyebilecek bir adım atmayacak ve Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerini, UNDP'nin menfaatlerini ön planda bulundurarak yerine getirecektir.</p> |
| <p><b>30. STANDARDS OF CONDUCT:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>30. AHLAKİ DAVRANIŞ STANDARTLARI:</b> Yüklenici, Sözleşmenin</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

The Contractor warrants that it has not and shall not offer any direct or indirect benefit arising from or related to the performance of the Contract, or the award thereof, to any representative, official, employee or other agent of UNDP. The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, in the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary General's Bulletin ST/SGB/2002/9 of 18 June 2002, entitled "Regulations Governing the Status, Basic Rights and Duties of Officials other than Secretariat Officials, and Expert on Mission" and ST/SGB/2006/15 of 26 December 2006 on "Post-employment restrictions", and shall also comply with and be subject to the requirements of the following documents then in force at the time of signature of the Contract:

- 30.1 The UN Supplier Code of Conduct;
- 30.2 UNDP Policy on Fraud and other Corrupt Practices ("UNDP Anti-fraud Policy");
- 30.3 UNDP Office of Audit and Investigations (OAI) Investigation Guidelines;
- 30.4 UNDP Vendor Sanctions Policy; and
- 30.5 All security directives issued by UNDP.

foregoing documents which are available online at [www.undp.org](http://www.undp.org) or at <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/>. In making such acknowledgement, the Contractor represents and warrants that it is in compliance with the requirements of the foregoing, and will remain in compliance throughout the term of this Contract. The Contractor acknowledges and agrees that it has read and is familiar with the requirements of the

*verilmesi veya Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesinden dolayı veya getirilmesi ile ilgili olarak, UNDP'nin herhangi bir temsilcisine, görevlisine, çalışanına veya başka bir acentesine doğrudan veya dolaylı herhangi bir menfaat teklif etmediğini ve etmeyeceğini beyan eder. Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi üzerinde bağlayıcı olan bütün yasalara, tüzüklere, kural ve yönetmeliklere uyacaktır. Buna ek olarak, Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında, Yüklenici "İstihdam sonrası kısıtlamalar" hakkında 26 Aralık 2006 tarihli ST/SGB/2006/15 sayılı ve "Sekreterlik Görevlileri ve Misyondaki Uzmanlar Haricindeki Görevlilerin Durumunu, Temel Hak ve Görevlerini Düzenleyen Yönetmelikler" başlıklı 18 Haziran 2002 tarih ve ST/SGB/2002/9 sayılı Genel Sekreterlik Bülteni içerisinde belirtilen davranış standartlarına uyacak ve ayrıca Sözleşmenin İmzalanma tarihinde geçerli olan aşağıdaki belgelere ait gereksinimlere uygun davranacak ve bu gereksinimlere bağlı olacaktır:*

- 30.1 BM Tedarikçi Mesleki Ahlak Kuralları;*
- 30.2 UNDP'nin Dolandırıcılık ve Diğer Yozlaşmış Pratiklerle İlgili Politikası ("UNDP Dolandırıcılıkla Mücadele Politikası");*
- 30.3 UNDP Denetim ve Tetkik Dairesi (OAI) Tetkik Ana Esasları;*
- 30.4 UNDP Satıcı Yaptırımları Politikası; ve*
- 30.5 UNDP tarafından çıkartılan bütün güvenlik direktifleri.*

*Yüklenici [www.undp.org](http://www.undp.org) veya <http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/business/> adresinde online olarak bulunabilecek olan yukarıdaki belgeleri okumuş olduğunu ve bu belgelerin gereksinimlerine aşina olduğunu bilir ve kabul eder. Bu kabulü yaparken, Yüklenici yukarıdaki kaynakların gereksinimlerine uygun hareket ettiğini ve işbu Sözleşmenin süresi boyunca uygun hareket etmeye devam edeceğini beyan ve garanti eder.*

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>31. OBSERVANCE OF THE LAW:</b> The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the Contract. In addition, the Contractor shall maintain compliance with all obligations relating to its registration as a qualified vendor of goods or services to UNDP, as such obligations are set forth in UNDP vendor registration procedures.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>31.YASALARA UYGUNLUK:</b> Yüklenici Sözleşme kapsamındaki yükümlülüklerinin yerine getirilmesi üzerinde bağlayıcı olan bütün yasalara, tüzüklere, kural ve yönetmeliklere uyacaktır. Buna ek olarak, Yüklenici ilgili yükümlülüklerin UNDP satıcı kayıt prosedürleri içerisinde belirtildiği haliyle, UNDP'ye mal ve hizmet temin eden nitelikli bir satıcı olarak kayıt yaptırmasına ilişkin bütün yükümlülüklerine uygunluğunu sürdürecektir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>32. CHILD LABOR:</b> The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiary or affiliated entities (if any) is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral, or social development.</p>                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>32.ÇOCUK İŞÇİLER:</b> Yüklenici, kendisinin veya (varsa) ana kuruluşlarının yahut Yüklenicinin (varsa) alt veya bağlı kuruluşlarından herhangi birinin Çocuk Hakları Anlaşması içerisinde belirtilen haklarla uyuşmayan hiçbir davranış içerisinde olmadığını beyan ve garanti eder. İlgili Anlaşmanın 32 numaralı Maddesinde, diğerlerinin yanında, tehlikeli olabilecek veya çocuğun eğitimini aksatabilecek veya çocuğun sağlığı yahut fiziksel, zihinsel, ruhsal, ahlaki veya sosyal gelişimi üzerinde zararlı olabilecek her türlü işleri yapmaktan, çocukların korunması gerektiğini belirtmektedir.</p>                                                                                                                                              |
| <p><b>33. MINES:</b> The Contractor represents and warrants that neither it, its parent entities (if any), nor any of the Contractor's subsidiaries or affiliated entities (if any) is engaged in the sale or manufacture of anti-personnel mines or components utilized in the manufacture of anti-personnel mines.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>33.MAYINLAR:</b> Yüklenici, kendisinin veya (varsa) ana şirketlerinin veya Yüklenicinin (varsa) alt şirketlerinden veya bağlı kuruluşlarından herhangi birinin anti personel mayınlarının veya anti personel mayınlarının üretiminde kullanılacak bileşenlerin satışı veya imalatı alanında faaliyet göstermediğini beyan ve garanti eder.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>34. SEXUAL EXPLOITATION:</b><br/>34.1 In the performance of the Contract, the Contractor shall comply with the Standards of Conduct set forth in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/2003/13 of 9 October 2003, concerning "Special measures for protection from sexual exploitation and sexual abuse." In particular, the Contractor shall not engage in any conduct that would constitute sexual exploitation or sexual abuse, as defined in that bulletin.<br/><br/>34.2 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by its employees or any other persons engaged and controlled by the Contractor to perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent,</p> | <p><b>34. CİNSEL SÖMÜRÜ:</b><br/>34.1 Sözleşmenin edimlerinin yerine getirilmesi aşamasında Yüklenici, "Cinsel istismardan ve cinsel sömürüden korunmaya yönelik özel tedbirler" konulu 9 Ekim 2013 tarih ve ST/SGB/2003/13 sayılı Genel Sekreterlik Bülteni içerisinde belirtilen Ahlaki Davranış Standartlarına uygun hareket edecektir. Özellikle Yüklenici, bu bülten içerisinde tanımlandığı şekliyle, cinsel istismar veya cinsel sömürü teşkil edebilecek hiçbir davranış içerisinde bulunmayacaktır. 34.2 Yüklenici, herhangi bir kimsenin, kendi çalışanları tarafından veya Sözleşme kapsamındaki herhangi bir hizmeti yerine getirmek üzere Yüklenici tarafından görevlendirilen veya kontrol edilen diğer kişiler tarafından cinsel istismar veya</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all reasonable and appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged and controlled by it from exchanging any money, goods, services, or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging any sexual activities that are exploitive or degrading to any person.</p> <p>34.3 UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.</p> | <p><i>sömürüye maruz kalmasını önlemek için uygun bütün önlemleri alacaktır. Bu amaçlara yönelik olarak, on sekiz yaşının altındaki herhangi bir kişi ile bir cinsel ilişki kurulması; bu ilişkiye izin verilmesi ile ilgili yasalara bakılmaksızın, söz konusu kişi için cinsel istismar ve sömürü anlamına gelecektir. Buna ek olarak, Yüklenici, çalışanlarının veya kendisinin kontrol ettiği veya görevlendirdiği diğer kişileri, cinsel ilişki veya aktivite için herhangi bir para, mal, hizmet veya diğer kıymetli şeylerin takasını yapmaktan veya herhangi bir kişiyi istismar edecek veya ona zarar verecek şekilde herhangi bir cinsel ilişki içerisine girmekten uzak tutmak için, makul ve uygun olan bütün önlemleri alacak ve bu tür davranışlardan uzak duracaktır.</i></p> <p><i>34.3 Yüklenicinin personelinin veya Yüklenici tarafından Sözleşme kapsamında herhangi bir hizmetin yerine getirilmesi için görevlendirilmiş olabilecek başka bir kişinin, birlikte cinsel faaliyet gerçekleştirmiş olduğu on sekiz yaşının altındaki herhangi bir kişi ile evli olduğu durumlarda ve söz konusu evliliğin Yüklenicinin söz konusu personelinin veya Sözleşme kapsamında herhangi bir hizmeti yerine getirmek üzere Yüklenici tarafından görevlendirilmiş olabilecek diğer kişilerin vatandaşı olduğu ülkenin yasaları kapsamında geçerli bir evlilik olarak kabul edildiği durumlarda, UNDP yaş ile ilgili olarak yukarıdaki standardı uygulamayacaktır.</i></p> |
| <p><b>35. ANTI-TERRORISM:</b> The Contractor agrees to undertake all reasonable efforts to ensure that none of the UNDP funds received under the Contract is used to provide support to individuals or entities associated with terrorism and that recipients of any amounts provided by UNDP hereunder do not appear on the list maintained by the Security Council Committee established pursuant to Resolution 1267 (1999). The list can be accessed via <a href="https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list">https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list</a>. This provision must be included in all sub-contracts or sub-agreements entered into under the Contract.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>35. TERÖRLE MÜCADELE:</b> Yüklenici Sözleşme kapsamında alınan UNDP fonlarından hiçbirisinin terörizm ile ilişkili kişi ya da kuruluşlara destek sağlamak üzere kullanılmayacağını ve UNDP tarafından işbu belge kapsamında verilen paraları alan hiç kimsenin 1267 sayılı (1999) karar uyarınca kurulan Güvenlik Konseyi Komitesinin listesinde yer almayacağını taahhüt etmeyi kabul eder. Bu listeye <a href="https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list">https://www.un.org/sc/suborg/en/sanctions/1267/aq_sanctions_list</a> üzerinden ulaşılabilir. Bu hüküm işbu Sözleşme içerisine dahil edilen bütün alt Sözleşmelerde ya da alt-anlaşmalarda yer almalıdır.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |